



저작자표시 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.
- 이차적 저작물을 작성할 수 있습니다.
- 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#) 

碩士學位論文

挑戰職業口筆譯員,你也行!
(挑战职业口笔译员,你也行!)

-<통역번역사에 도전하라>中國語翻譯論文-

濟州大學校 通譯大學院

韓 中 科

孫 茜 茜

2013 年 2月

挑戰職業口筆譯員,你也行!
(挑战职业口笔译员,你也行!)

-<통역번역사에 도전하라>中國語翻譯論文-

指導教授 金中燮

孫茜茜

이 論文을 通譯翻譯學 碩士學位 論文으로 提出함

2013年 2月

孫茜茜의 通譯翻譯學 碩士學位 論文을 認准함

審査委員長

趙成植

委員

金中燮

委員

宋映宣

濟州大學校 通譯大學院

2013年 2月

Overcoming challenges in translation and interpretation

XiXi Sun

(Supervised by Professor Joong–Sub, Kim)

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirement for the degree of Master
of Interpretation and Translation

2013. 02

This thesis has been examined and approved.

Department of Korean–Chinese

GRADUATE SCHOOL OF INTERPRETATION

JEJU NATIONAL UNIVERSITY

目 录

第一部分 崔桢禾教授关于口译的故事：口译——通向世界之路

00 国际会议口译员的一天	02
---------------------	----

第一章 快速了解口译、口译员

01 只有做现场直播同声传译才算真正的口译员吗?	05
02 难道口译就是同声传译吗?	08
03 多种多样的口译方式	08
04 迈向口译人员之路	21
05 如何在口译市场中占有一席之地	25
06 口译的历史以及重要性	27

第二章 成功的口译员不可或缺的素质

07 如何简单介绍口译员	33
08 成为专业口译员的必要条件	33
09 口译员应遵循的职业道德	37
10 什么专业能为口译员提供帮助?	38
11 学海无涯	39
12 口译员的“苦衷”和“自信”	40

第三章 想要成功地完成口译，你要这样做！

13 口译准备工作大全	43
14 成功的口译vs失败的口译	48
15 衡量口译有效性的标准	54
16 职业口译员和业余口译员的区别	57
17 国际礼仪十项准则	58
18 优秀口译员的基本素养不相同	62
19 国际会议口译教育	64
20 国际会议口译的未来	66

第四章 实用口译信息集锦

21 同声传译设备	71
22 国际会议常用口译用语	74

第一部分

崔桢禾教授关于口译的故事：口译——通向世界之路

00 国际会议口译员的一天

第一幕

此时此刻是一个普通的早晨，不对，准确来说应该算是凌晨。被闹铃声无情地从睡梦中拉入现实的口译员A伸了个懒腰之后，睡眼惺忪地爬起来惯性地洗漱，也没有喷太多的香水，从现在起才是真正的开始。一遍遍地审视着镜子中的自己，一遍遍用充满自信的声音对自己说加油。

“先动脑后动口”

A简单地吃过早餐之后，把需要的手册、笔、合约书以及会议资料一起装进了公文包里。A走出家门的时候依旧是凌晨时分。无论搭乘地铁还是公交，坐车的时候总是习惯阅读一下报纸或者会议资料，如果自己开车出去，也会在发动汽车后，顺手将收音机调到新闻频道。

到达会场，与担任翻译的伙伴一起向设备工程师、会议主办方等工作人员打招呼。然后依次检查麦克风、控制台、耳麦以及同声传译设备。

忙碌的准备工作之后正式的挑战终于登场了。A集中全部的注意力，并且时刻提醒自己“先动脑后动口”。对于口译员来说，最不好的习惯就是在翻译时像鹦鹉一样，不假思索地将单词逐一做公式般的替换。

第二幕

午餐时间。利用难得的休息时间与会议有关人士一起聊天，讨论种种问题。聊天的内容一般是对接下来要进行的会议内容做一些简单的推测并交换意见。为了让对方有休息的时间，A也决定休息片刻，这样做似乎能使自己恢复些许体力和精力。不久之后A再次回到工作间，下午的会议就要开始了。

第三幕

会议继续进行。像早晨一样，下午的会议中间也有短暂的休息时间。一天的工作终于结束了，现在可以回家了。为了让头脑清醒，闭目静思十分钟，把不重要的、没

有用的东西全部从脑海中剔除。然后仔细查收信件、语音和文字短信、电子邮件，必要的话，对其中一些给予回复。

马上又要去寒冷的地方出差四天，有条不紊地收拾行李是非常必要的。确认行程表和飞机时间之后，打电话叫了出租车。利用等车的时间，谨慎地将协议书材料、外币、便签、词典、闹钟、手册、电话、电脑和家门钥匙等物品一一装齐。最后留下了紧急联系方式和便条，向家人道别之后便匆匆离开了家，踏上了新的“征程”。

尾声

Q: 刚才的会议中谈到什么了?

A: 嘘……保密。

Q: 为什么保密啊?

A: 嗯，因为是非公开的会议，所以我不能告诉你。

Q: 那好吧，可是某公司的那个人也参会了吗?

A: 实在抱歉，我不能告诉你。对了，我记得你不是说过晚上有约吗?

第一章

快速了解口译，口译员

只有做现场直播同声传译才算真正的口译员吗？

难道口译就是同声传译吗？

多种多样的口译方式

迈向口译人员之路

如何在口译市场中占有一席之地

口译的历史以及重要性

01. 只有做现场直播同声传译才算是真正的口译员吗？

在国际社会中，国际会议口译员这个职业被划分为独立的专业职业已经由来已久了。第二次世界大战结束之后，为了将联合国大会的会议内容通过电台向全美进行实况转播，需要大量的专业口译人员，从而使这个职业的开始受到了广泛关注。虽然现在电视直播里这样的新闻口译已经是司空见惯了，但是在那个时候，专业口译完全是一个足以吸引众人的目光，成为被热议的焦点。

1991年1月17日海湾战争的爆发，这场战争对韩国开始关注并发展同声传译起到了决定性的作用。CNN电视台对让全世界陷入紧张局势的海湾战争做了实况转播，与此同时，韩国电视台以同声传译的方式向韩国民众进行转播，让他们可以在第一时间掌握实时战争动态。从那时起，韩国的电视观众对同声传译的巨大作用开始有了深刻的认识和体会。

在一段时间内，同声传译成为了观看实况转播的观众们热烈讨论的话题。有的人翻译得行云流水，有的人则翻译得结结巴巴。于是很多人表示了疑虑和担忧，电视台是否任用没有能力的翻译员做同传？然而，仅就实况转播时的同传水准来判断传译员能力的话，或许过于武断了。

01.1 一般情况下的同声传译

事实上，即使用母语交谈，我们也会在开始前关注对方是何种身份、在什么背景下会发表何种见解等方面。同理，国际会议口译员也需要在同声传译之前对演说或发言内容的内在逻辑性及相关背景等诸多状况进行了解，切实把握情况后才能使同传工作顺利进行。

举例来说吧，疯牛病疫情在欧洲爆发蔓延，尤其是在饲养过程中，使用过英国产动物饲料的家畜发病率极高，鉴于此种状况，英国政府派遣畜产负责人向韩国相关企业代表进行解释——“我们已经采取了相应的措施来控制处理疫情，请不必担心。”口译员接到英国使馆委托时必须实现掌握这些相关的背景和内容。翻译类似的内容时，

提前掌握翻译对象中涉及的人物、时间、地点、原因以及对策等关键因素就显得格外重要。

演说者如果照稿朗读的话，一定要事先将演说稿提供给口译员。当然也存在演说人没有原稿而直接进行演说，传译员直接翻译的情况。如果演说人已经准备好演说稿，却未能在会议开始前将演说稿提供给译员，然后在会议中快速读出的部分，译员可以选择不翻译。由于用口语演说时会出现许多反复的部分，中间也会有适当的停顿，随着思维的展开，会有些多余的话掺杂其中，因此可以当场翻译。然而书面语的发言稿与即兴演说相比，语言上更加精炼紧凑。如果演说人像打机关枪一样读出演讲稿的话，传译员就不可能跟着语感流畅地翻译了。

01.2 现场直播同传的难点

一般情况下的同声传译都这样困难，对实况转播的世界新闻做同传的难度就可想而知了。因为下一个场景在哪里，谁在什么样情况下会说什么样的话，译员对于这些问题是无法做出准确预料的。尤其在记者们以非常快的速度读出原稿的情况下，即使是资深的译员也无法进行准确传译。国际会议口译员协会位于瑞士日内瓦的秘书处忠告成员们，不论是实况转播同传还是日常会议的同传，都应尽量杜绝通过视频画面进行口译的方式，这是由于通过视频画面做口译无法保证口译质量。

最近通过卫星转播看到的世界新闻，是在新闻播出的前一天或者当天凌晨进行报道检查，准备原稿后用类似于朗读方式进行口译的产物。然而对于紧急突发事件，传译员也会当场进行同声传译。在海湾战争实况转播之后，特蕾莎修女的葬礼、诺贝尔奖的授奖仪式、纽约9·11恐怖袭击事件、伊拉克战争等诸多新闻的实况转播都是通过同传方式播出的。因为这些新闻的主题已经被提前确认，并且对传译内容也在事前进行了准备，所以大多数情况下传译员都能安心地顺利进行同声传译工作。

由于现场直播同传是面向全世界的，并且通过电波向不特定的大多数人传达信息。这样的负担使得译员必须承受空前强大的心理压力，这是因为即使是一次失误也会使得传译员如生命般珍贵的“可信度”出现瑕疵。

由于电视的特点而引起的电视同传的难点综合如下。

- 1| 电视播出是一次性的，不存在重复。
- 2| 以不确定的大多数人为服务对象。
- 3| 翻译内容必须与影像画面同步。
- 4| 应考虑到与影像的同步进行会受到时间制约
- 5| 要维持音讯信息传达和影像观看的均衡性。
- 6| 无法确保收信信号状态时常良好
- 7| 播报快讯时，把握前因后果比较困难。

0.13 “梅花香自苦寒来”

虽然译员可以选择是否接受现场直播同传的任务，一般来说，即使著名的口译员谈起直播传译时也会避之唯恐不及，这是信奉“安全第一”的口译员的反应。反而是初出茅庐的口译员一般会同意接受这种极具挑战性的工作。如果口译员自信满腔的话，也同样会选择如此有挑战性的事情。

有一个学生至今还留在我记忆里，他在瑞士的一次与决定世界杯举办国家有关的记者招待会上做现场直播的同传，他的表现毫不逊色于一同前往此次会议的前辈们。于是一跃而成为一颗口译界的新星。当时他的口译非常流畅而且内容完整，让许多人惊叹“难道之前就已经看过翻译稿了吗？”。

在伊拉克战争期间做现场直播口译的时候，各电视台都找了许多经验丰富的口译员做口译，但是有很多初出茅庐的传译员们也能非常熟练地完成现场直播口译工作。看到这些例子就不难想起——“梅花香自苦寒来。”

02 难道口译就是同声传译吗？

笔者任教于韩国外国语大学翻译研究生院，同时也是国际会议口译员。但是，大部分人会把笔者介绍成“同声传译研究生院的教授”兼“同声传译员”。每当这时，笔者重申自己是“国际会议口译员”是有理由的。同声传译只是口译员的业务范围之一，但这并不意味着所有的口译员都是同声传译员。也就是说，同声传译只是国际会议口译方式的一种。最近经常能在电视上看见头戴耳机的同声传译员的身影，他们作为专业人员而受人瞩目。因此，这似乎让许多人对口译员的概念模糊不清。大多数人认为，“同声传译员”比“口译员”更具实力。

昨天收到了一个机构的邀请，他们需要同声传译员。当我知道举办的会议是长官会议之后，就问主办方是否需使用要交替传译，主办方回答说：“我们不需要交替传译，我们需要的是优秀的同声传译员来这里做同声传译。”会议需要的是优秀的口译员，因此他们则认为他们需要的是同声传译员。

我们应当根据会议的主题、需要使用的语言种类、参加人数规模、会议安排时间等事项决定口译方式。这样的方式包括同声传译、交替传译、耳语同传、现场同声传译和接力同传等等。

03 多种多样的口译方式

03.1 超高速处理多种信息的方式—同声传译

同声传译（*simultaneous interpretation*）的口译活动是在一个叫“同传厢”的口译室里完成的。对于同传厢的规格，在本书的第四章将再做详细说明。在同传厢内，口译员一边通过耳麦听演讲稿，一边用面前的麦克风把听到的内容口译给听众。

这种方式在同时需要多种语言的会议上都会用到。比如曾在首尔召开的亚欧会议上，需要使用16个国家的官方语言，在这种会议上使用交替传译难以想象。同声传译多用于需要大量使用OHP等视觉辅助资料的会议。原因在于如果画面已经过去，口译

员不可能再去翻看之前的画面来进行口译，也不能这样口译：“刚才看到的图表中……”。所以在最近频繁召开的IT会议上都使用了同声传译的方式。

交替传译在演说人演说停顿时进行。有时，在使用两种语言的会议上，会议时间会延长两倍。而同声传译顾名思义是指演说人的发言和口译同时进行的活动，它在同一时间能够有效处理多种信息。与此同时，同声传译因为能瞬间集中处理大量信息，所以口译员一天中处理的信息量也不容小觑。据调查结果显示，按照一天工作六个小时计算，同声传译员处理的内容足有六十五页之多。顺便说一下，专业笔译员的翻译速度一天最多能翻译8~10页。当然，笔译和同传有所不同的是，笔译不像同传那样有现场性（in situation），翻译对象也不会立刻消失，因为有书面文字留底，所以在语言表现方面比起口译要更加注意。

03.2 发言停顿时以第一人称转述的交替传译

交替传译（consecutive interpretation）是指传译员与演说人一起坐在讲台或会议席上，一边听演说内容一边做笔记（note taking：将演说人的演说摘录的工作），在演说停顿时立刻像自己演说一样，用第一人称将演说内容转述给听众的方式。

一般情况下，演说人会每隔三四分钟左右做一次停顿，这是因为如果发言时间过长会使翻译的时间延后，容易使听众的注意力分散。笔者也有很多次在听演说十几分钟后做口译的经历。

交替传译常在领导人峰会、长官会议、双边会议等参加人数有限的会议上使用，或者在要求保密的会议中使用。法国前总统戴高乐特别偏好使用交替传译，他说这是因为在口译员口译的时候能够使自己获得更多的思考时间。再举一个关于法国前总统戴高乐的例子，比起女口译员，他更喜欢选择男口译员，理由是女口译员在记笔记的时候，万一笔掉在了地上的话，他需要帮忙去捡起来。对于年迈的他来说弯腰是一件很痛苦的事情，但是他作为一位一向尊重女性的绅士，碰到这种事情时又不得不这样做。因此，他更喜欢选择男口译员。不论这个例子是否真实，戴高乐总统对口译员的关怀备至，能让我们感受到他涌现出的骑士精神。

交替传译与同声传译不同的是，交替传译是口译员与演说人身处同一空间下进行的口译活动，所以听众会将注意力集中在交替口译员的一言一行上。这是一种必须由口译员来完成的“表演”，由于这种类似于“表演”的行为会带来沉重的心理压力，而且还要与演员一样对仪态和着装费心，从而迫使许多口译员宁可选择同声传译方式。交替传译特别需要注意的地方如下：

1| 声音的抑扬顿挫要与演说人的保持一致。

2| 根据演说人的音量调整自己说话的音量。

3| 要如同亲自演说一样面对听众，演说人如果有肢体语言的话，要在不突兀的范围之内与演说人保持同样的动作。切忌如石膏雕塑般呆板，也不能看天花板或者地板。

4| 演说人的演说和口译员的口译之间不能存在停顿。因为停顿时间过长会减少翻译内容的传达效果，口译要在演说人演说停顿后立刻开始。听演说的时候不要把注意力放在个别单词上，要把握演说人的整体意思。

03.3 小声进行的耳语同传

如果需要收听同声传译的人数在两人之内，口译员在听者耳边小声进行的口译方式就是耳语同传（whispering interpretation）。举例来说，在大部分与会者能听懂演说人的演说，仅一两名听不懂的情况下，就需要在这一两人的身后小声进行口译。

使用小声口译时，由于演说人一直在说话，因此不能因为口译的声音过大而影响对话或演说。如果需要口译的只有两个人，坐在他们中间偏后的位置口译就可以，但如果有三个人需要口译的话，耳语同传就比较困难了。这就是耳语同传存在的问题。

耳语同传与我们常见的同声传译的差异点在于：它不需要使用耳麦或同传厢等同声传译设备。与坐在像同传厢这样和外部隔绝的空间里，用麦克做口译的方式有所不同的是，耳语同传必须依赖人声传达，所以很容易使口译员感到嗓子疲倦。站在主办方的立场上，虽然是同声传译却不需要任何装备也可以顺利进行，这样可以减少经费开支。但对口译员来说，在没有隔离的场所中直接把听到的内容做口译，这无疑是一

件非常艰巨的任务。因此，一般耳语同传的方式主要用于不能设置同传厢的比较拥挤的地方，或者像大街这种现实上无法设置同传厢的不得已的状况。在会议要持续一整天的情况下使用耳语同传的话，要像一般同声传译那样由两名口译员轮流进行才能保证口译的质量。

03.4 用大声同时做口译的现场直播同传

十几年前在欧洲兴起的现场直播同传(voice-over interpretation) 由于能够节约时间，所以代替了一部分交替传译。例如在双边部长级会议口译时，口译员在部长演说的同时大声进行口译，这就是现场直播同传。

需要注意的是，由于口译员的口译与发言人的发言几乎同时进行，因此口译员与发言人的声音必须有所区别，所以口译员要调节自己的声音。大致的方法除了用较大的声音口译之外，其他方面与耳语同传方式大同小异。就像前面说过的那样，尽量与演说人的演说同时结束。从节约时间的角度来看，这样的方式可以提高效率，而且不需要设备，所以是一种一举两得的方式。

由于口译员的口译是紧跟演说人而进行的，需要在演说人旁边用较大的声音同时做口译，因此有的演说人因为理不清头绪而使自己忘记该说的话，或者抓不住演说要点的情况也时有发生。据此，对于是否使用现场直播同传方式需要事前与演说人进行协商。而且，口译员为与演说人的声音有所区别而调整自己的声音，也绝非易事。所以对于新入行的口译员来说，笔者不推荐此种方式。

从另一方面来说，在韩国的文化氛围之下，如果高层人士在演说，而口译员却在旁边大声同时口译，这种行为本身就是一种失礼，所以现场直播同传不会被广泛使用。但是，强调有效利用时间的现代社会，这样的口译方式较之先前越发常见。以笔者的经历来说，除了正式场合下的午餐或晚餐致辞之外的非正式的场合中经常使用现场直播同传的口译方式。俗话说“民以食为天”，在宴会上，尽量节约时间才是上策。

03.5 听口译做口译的接力同传

接力同传 (relay interpretation) 如字面所说是指用接力的方式进行的同声传译。如果会议只使用两种语言的话则不需要使用接力同传, 但如果使用多种语言的会议偶尔会选择使用这种口译方式。根据欧盟执行委员会国际会议口译部给出的定义, 接力同传是指口译在不损失原文内容的前提下, 使用第三种语言对两种语言进行口译的方式 (Interpretation between two languages via a third)。

以使用韩语、英语和日语的国际会议为例可以更清楚地理解。负责英-韩的口译员把听到的英语演说译成韩语, 由旁边同传厢的英-日口译员把英语演说译成日语, 换句话说, 演说人用英语演说的时候, 只要英-韩口译员和英-日口译员同时工作就不会出现什么问题。但是, 如果演说人用韩语演说的时候就不同了。把韩语译成英语没有什么问题, 但是英-日口译员因为听不懂韩语, 即使听见演说人的演说也不能口译。然而日本代表团也不能呆坐着看着天花板无所事事。接力同传就是为了处理这样的情况而出现的。在这种情况下, 英-日口译员将听取的频道从原始语言 (这里指韩语) 频道切换至韩-英口译频道, 根据韩-英口译频道的英语把演说内容译成日语。换句话说, 演说人所说的韩语通过韩-英口译员的口译转换成英语之后, 英-日口译员听着口译过来的英语再译成日语。这个过程看起来似乎需要一些时间, 但是由于把一种语言翻译成另一种语言的阶段全部使用同声传译的方式, 所以可以瞬间完成, 几乎不存在时间差。与会者根据自己的需要, 把耳机的频道变换至英语或者韩语就可以了。接力同传从本质上说也是同声传译的一种方式。

当然, 最正确的口译方式应该避开接力同传, 由口译员直接听取演说之后再做口译。一般情况下, 当需要做口译的语言没有口译员, 或者考虑到经费没必要为了仅一、二小时的会议而从国外邀请口译员的时候, 那么只能退而求其次地选择接力同传了。由于接力同传需要将已经口译过的语言再次译成其他语言, 所以比起直接同传, 时间会延后2-3秒, 内容也会不够准确。

如果把演说人的演说算作100%的话, 直接听取演说后做出的第一轮口译的准确度为97%, 接下来在第二轮口译中就算传达内容的流失比率一样, 正确度也会下降至94%。即使口译工作完美完成, 内容转达上也没有损失, 但会损失一定的时间。演说

人演说后的2-3秒后第一轮口译开始，听取第一轮口译后而进行的第二轮口译会相应再延迟2-3秒，所以比演说人的速度要慢了许多。2-3秒的延迟已经是比较快的情况了，语义单位（unit of meaning）比平均值长的情况下会更慢，使听者产生滞后感。

最近召开的大型国际会议中，使用的官方语言不只两种，大多有三四种，所以必须慎重考虑使用接力同传的时候应该怎样确保口译质量。如果大部分与会者使用的是英语，在会议中进行直接同传是最好的。同时也要考虑技术面。即使各同传厢都满足ISO的规格，一个同传厢里也不能同时坐多于3位的口译员，后面的章节会对此做详细说明。ISO规格是指同传厢的长、宽、高不能小于2.4米、2.4米、2.3米。因此，韩语同传厢最多可以坐三个人，韩-英和韩-英-法口译员同时就坐的话，就没有韩-德、韩-西班牙、韩-阿拉伯口译员的位置了。所以，按照演说者使用最多的语言来选择口译员是一种不成文的规定。

对于担任除了英语和法语之外的其他西洋语种的口译员来说，这是一种恶性循环。因为从翻译研究生院毕业之后作为国际会议口译员的实践机会本就很少，口译诀窍或技能会停滞不前甚至下降，就算偶尔有机会也无法和经常从事口译工作的口译员相提并论。所以，若想一直从事英语或法语之外的其他西洋语种国际会议的口译员工作，不管国际会议中是否会使用到自己的专业语言，都需努力提升自己的专业技能。否则，就算有口译的实践机会也将无法顺利地完成工作。

以担任日语和中文的口译员为例，他们的口译能力毫不逊色于英语口语译员，这都归功于在经常召开的国际会议中积累的经验。俄罗斯总统普京访韩期间，可以充分领略到俄罗斯口译人员的风采，他们的能力是不容小觑的。“机会总是提供给有准备的人。”这句话适用于任何一个职业领域，如果想要做一个积极完善自我能力的口译员，就要不畏变化，努力提升自我并不断积累经验，等待机会的到来。

03.6 看视频远距离进行的远程口译

欧盟、联合国、世界教科文组织等机构中，使用远程口译（tele-interpretation）进行视频会议已逐渐成为一种趋势。去年夏天，我见过为巡视亚欧会议场所的同声传译设备来韩国访问的欧盟亚欧会议小组。他们说在欧盟进行远程视频会议已成了不可阻挡的大趋势，顺便问起了韩国的相关情况。我回答说由于韩国所处的特殊地理位置，因此能敏锐地感知世界的新变化和新趋势。韩国目前也在积极推进远程视频会议的广泛应用。

事实上，笔者到目前从事口译员工作已经26年了，远程传译也仅仅做过一两次而已。90年代初期在新罗酒店召开的国际民主联盟（IDU）会议让我至今记忆犹新。记得当时美国下议院议长由于公务不能来首尔出席会议，所以决定通过卫星进行视频会议。虽然视频画质还算清晰，但音质却不甚理想。幸亏演说人没有按照演说稿朗读而是采用即兴演说，所以没有经历大的波折就顺利地完成了口译工作。那是一个视频会议远程口译极其罕见的时代，即使从国外邀请来的西方口译员也是首次进行远程口译，所以紧张在所难免。

用于视频会议的远程口译，简单地说就是指传译员在首尔，演说人在华盛顿或伦敦，口译员利用卫星传输的画面和声音进行口译的工作。然而，想顺利进行远程传译的话，必须要以清晰的画质和音质为前提。如果无法听清演说内容，试问如何能完成高质量的口译工作？但是迄今为止，视频会议的画质和音质仍未达到理想的标准，加之卫星转播需要投入大量的资金，所以此种口译方式并没有被普及。

再者，由于演说人和口译员在空间上的间隔，远程口译较之传统的口译方式在交流的实际感觉方面肯定会大大减少。站在口译员的立场上，因为和演说人空间上的距离，所以极易丧失心理上的安定感。综上所述，这并不是理想的口译方式。最近，韩国也经常召开通过卫星转播的视频会议，但适用范围依然存在着很大的局限性。

从2000年开始直到现在，每当在口译圣地——巴黎或者布鲁塞尔遇见自由职业口译员们（包括隶属外务省的口译官）的时候，他们都说让他们既关注又忧虑的便是远程口译。虽然可以看做是一种对于未知领域的忧惧，但是会给今后的国际会议口译工作带来不小的影响。当遇见口译学的创始人塞莱斯克维奇教授时，她也说受欧盟的委

托正在进行与远程口译相关的研究。无论喜欢与否，回避远程口译方式的时代似乎已成过去，新的舞台已经拉开了帷幕，我们必须接受的时刻已然到来。

实际上，除了in-house口译员（特定机构的常驻口译员）之外，大部分的自由职业口译员们经常要进行新主题的口译准备工作，而且在这个过程中会出现许多困难，但是直接见到某领域领导人并为他们进行口译，并且能亲身体会到值得纪念的历史瞬间，这种满足和愉悦，可能是口译员职业不可忽视的长处，也算是对口译员辛勤工作的一种报答。大概也是因为这些原因，国际会议口译员这个职业才会吸引那么多青年才俊吧。

03.7 技术口译

这是一种最近在欧盟执行委员会会议中由一部分口译员开始使用的口译方式，我们称它为技术口译（techno-interpretation），即在做交替口译的时候，以PDF或简单的录音机等代替笔录，将演说人的演说录音之后，边听录音边口译。

站在口译员的立场上，本来只能听一次的内容现在可重复收听，更有利于理解和把握演说内容，而且像数字等细节性的内容也不需要做笔录，这都是技术口译的优点。然而，为了能更广泛的使用此种方式，我们需要开发出一种能在重复收听时不做休止，并且能更快收听的技术。

0.38 什么是视译

前不久还把我们把sight translation翻译为“文章口译”，现在已渐渐被“视译”这个词所代替。视译是指一边看原文一边划分文章结构单位，并进行现场口译的口译方式。收到原稿后并不是直接翻译，而是先浏览全文，掌握文脉后一边看一边口译，这就是我们所说的视译。

视译最重要的不是对单词一一替换，也不是以整个句子为单位进行口译。就像之

前提到的那样，视译是以语义为单位进行的口译。语义单位根据具体内容可能是一个单词，也可能是一个短语或一个句子。视译要求口译员尽快地把握文章的语义单位。

视译是看着原稿进行口译的工作，较之边听边做的同声传译更容易陷入眼前的字句中，并且受到干扰。然而如果能一直坚持以语义为单位的断句口译练习的话，会对同声传译有很大的帮助。视译也和其他一般口译一样，要把握原文要转达的内容，并用简明易懂的语言将其再现。

实际上视译可以说是在学习口译技巧的过程中，连接交替口译和同声传译的桥梁。因为交替口译是将演说人的话听全后再口译，而视译听说是同时进行的，所以它可以算作最接近同声传译的一种方式。视译是一种在看原稿的同时进行口译的方式，只是把进行同声传译时的“语音信息”变为“视觉信息”而已，也可以说视译是用原稿代替语音信息，是迈向同声传译的初始阶段。

在学习正确的口译技巧阶段，要按照从不做记录的交替传译到做记录的交替传译，再到视译，最后到同声传译这样的顺序学习。视译做好了才能进入同声传译阶段，同传迈入轨道后再进行看原稿的同传练习。为了使口译更加流畅自然，必须要脱离原文的表达方式。之所以建议按照以上顺序学习口译技巧，是为了让学习者能够从译入语残留较少的方式直接转化为残留程度较高的方式，以尽量减少一一置换单词的错误。

03.9 特殊口译

1 法庭口译

笔者在2002年6月参加过在巴黎联合国教科文组织本部举行的“法政口译笔译—人权、义务、权利”国际会议，该会议由FIT（世界翻译家协会）主办，为期四天。笔者有幸在会议上做了关于韩国法庭口译的现状和未来的演说。虽然法庭口译对大多数人来说依然是一个陌生的领域，但是它包含了很多韩国人走向世界时需要深思的内容。并且法庭口译在口译领域也占有重要地位。

素有“隐秘国度”之称的韩国，由于是单一民族国家，与其他民族几乎没有融合，一直以来以本民族自有的方式生活。然而在高度全球化的今天，韩国已不可能“置身事外”，因此，我们发现越来越多的外国人来到韩国并在这里生活，频繁接触的同时自然伴随着许多矛盾，也出现了许多法律上的纠纷。

不懂韩语或者韩语不好的外国人站上法庭的案例渐渐增多，需要口译的情况也随之增加。截止到前不久，法庭口译中使用语种的顺序为英语、日语、中文。英语主要用于解决与驻韩美军间的纠纷；因为韩国和中日为邻，所以在各个领域都需要这两门语言。最近，由于经济发展以及东南亚和第三世界国家的劳动力大量输入，法庭口译的语种扩大到包括蒙语、乌尔都语（印度、巴基斯坦）、泰语、印度尼西亚语、他加禄语（菲律宾）、越南语等15种非通用语言。需要口译的刑事审判案件个数从1998年的124件增加到1999年的232件，一年之间增加了近两倍。另一方面，1998年外国人犯罪人数为3645名，1999年为4597名，2000年则为5062名。

但是现行的法庭口译制度也存在许多问题。

第一，缺少具有法庭口译能力人员的信息。各法院各自拥有口译人员名单，2000年，21个法院中仅有9个法院独自拥有口译人员名单。

第二，因不合理的口译佣金，优秀的口译人员不会负责一次只能收取6-10万薪酬的刑事案件，所以很难确保优秀的口译人员参与其中。而民事案件一般能支付给口译员30万左右的薪酬，与刑事案件相比，民事案件的佣金与外部的口译市场价格几乎没有差距。

第三，由于对审判流程和法律用语的知识理解不足，所以很难期待良好的翻译效果，同时审判的日程并不固定，所以不能确保口译的连贯性。这样的情况会引发更多的问题，甚至影响到审判的公正性。

解决上述问题首先就是要用较高的报酬来吸引和聘用优秀的口译人员。如果可以在保证职业稳定性的同时，报酬也与专业素质相吻合的话，就能保证法庭口译所必要的准确性、公正性、保密性等宗旨。一次判决可以左右一个人的命运，改变人生的事例也不在少数，所以法庭口译人员的一句话与法官、检察官、律师等直接参与审判的人员所说的话同等重要。韩国加入的“关于市民、政治权利的国际人权协议”中规定，在无法理解刑事审判时使用的语言或不能表述的情况下，法院必须义务地提供免费口译服务。之前韩国一直被看做是人权薄弱的国家，现在作为世界贸易规模排名11位的

OECD成员国以及为了成为国际社会负责的一员，韩国需要改进法庭口译制度，提高透明度和效率，彻底实现法庭中的公正公平。

现在，不仅在审判中需要法庭口译，在移民局、政府机关或者法律公司等许多地方对法庭口译的需要也逐渐增多。人口迁徙是这种需求增加的主要原因。

回顾过去，在法庭上委托国际会议口译人员的情况是凤毛麟角，也几乎没有同声传译。一些国家对法庭口译有严格的限制，在联邦法庭或州法庭工作的口译人员必须要参加一系列的考试，只有通过考试才能获得“公认法庭口译人员”的资格。令人遗憾的是，现在韩国大部分的法庭、法律口译人员都没有按要求接受过相关教育。

办公室设在日内瓦的国际会议口译人员协会（AIIC）指出，虽然需要的技术有所不同，但法庭、法律口译也需要接受与国际会议口译相同水准的教育。最近十年间世界上发生了许多政治上的变化，自设立国际法庭或者战犯法庭（卢森堡、斯特拉斯堡、海牙、阿鲁沙、东帝汶）以来，国际会议口译人员与法庭相关的工作量比任何时候都多。自50年前在纽伦堡法庭上初次使用同声传译以来，口译人员的法庭口译工作量急速增加。法庭渐渐向多语言环境转变，听众的范围也逐渐扩大。但是，在培养国际会议口译人员和法庭口译人员的时候需要的技术和业务实行环境是有差异的，这是应该加以注意的地方。

2 手语口译

万物之灵长——人类所具有的特性中，笔者最关心的莫过于语言能力。和其他动物不同，只有人类才能够使用创造性的语言。一般在定义语言的时候，狭义的语言指声音语言；广义上的语言则是指一种能够传达思维活动的符号体系，是实现人类的语言及沟通的最根本的手段，也就是说，狭义的声音语言指一种作为声音和意义相对应的规则体系，是连接声音和意义的约定体系。广义的语言可以概述为囊括狭义的声音语言及所有能具备语义传达体系的有机系统，其中包括文字语言，手语、动作、肢体语言等视觉语言，以及像盲文一样的触觉语言，像芳香一样的嗅觉语言等。所有形态的语言都是根据信息发送者和接受者的约定和习惯规定其意义的。

通过安一南博士发表的关于手语口译的论文可以得知，在听力正常的人中，比起能掌握两门外语的人来说，语音语言和手语的水准能达到母语水平的人并不多见。听

觉存在障碍的人与没有视听障碍的正常人不同，他们有时使用视觉来感知世界，有时又要回到聋哑世界中，他们要与两类不同的人一起生存，可以说他们是处于双重文化圈。患有听力障碍的人与能自由表达意愿的正常人相比会受到物理上和心理上的制约。如果父母子女、兄弟姊妹之间连手语都看不懂，只能比手划脚地表达一两个简单的意思，不用说当事人，就连周围的人也会感到很大的不便。

有许多听力障碍人士在出生的时候听力健全，由于后天的事故或疾病导致重度听力障碍。在这种情况下，他们听不到声音，只用图片等视觉性辅助物品代替声音，那么克服障碍是非常困难的。但是，像这样的重度听力障碍人士能将自己所遭遇的困难和苦闷向与自己处境相同的人用相同的语音语言诉说吗？坦白地说，像我们这样健全的人很难想象那些患有听力障碍的人所遭遇的痛苦，与此相比，体会患有其他障碍的人所受的苦痛相对容易。因为患眼疾的时候，用绷带缠住眼睛的人很清楚盲人有多么苦闷；腿受过伤的人也能切身体会到因事故失去腿的人，如果没有拐杖和轮椅将会多么不便。但是患有听力障碍的人无法从外表看出来，所以很难体会他们的困难，也会轻易地认为用手语应该能解决这些困难。其实，如果罗列一下听力障碍人士所遭遇的不便的话，也许就能体会他们的痛苦了。

首先，患有听力障碍的人不仅听不见自己的声音也听不见他人的声音，所以要学习狭义的语言，也就是语音语言是很困难的。当今世界，每两个人中就有一人使用手机，连没有电话的日常生活我们都很难想象，更别说让我们设想一个无论用什么方法都无法打电话和接电话的世界。庆幸的是，人们发明了能发短信的电话，虽然情况有所改善，但在发生紧急情况需要打电话却无法通话的时候会有多么不便呢？万一发生像火灾这样的紧急事件的时候，即使警报器响起也不能加以应对，除非看见浓烟或者闻见焦味，否则无法察觉火灾的发生。不仅如此，因为失聪而听不见汽车发出的喇叭声，最后遭遇交通意外的事例也不在少数。即使在生死攸关的时刻，他们也依然处于毫无防备的状态之中。在这样的情况下，作为拥有正常听力的人给那些带有我们难以想象的痛苦和不便的听力障碍人士进行手语口译，对他们来说也许就是沙漠中的绿洲。

手语口译人员不仅要熟练掌握手语，而且需要长时间地去了解并理解听力障碍人士，还要熟知他们的文化，只有这样的人才能做手语口译员。与一般的口译人员一样，手语口译员也有义务服务和收取费用服务之分。手语也存在方言，不同的福利机构和手语教育机关使用的手语也都不相同，所以为了减少听力障碍人士的不便，有消

息称，从2011年起韩国将正式着手进行手语标准化的制定工作。简单地回顾手语的历史，1947年曾担任第一任国际盲聋哑学校校长的尹百源（音译）创造了手语，是韩国手语的创造者。之后各福利机关各自创造使用不同的手语从而渐渐出现了手语方言。文化部计划到2004年为止，第一阶段制定一套标准手语，到第二阶段结束的2006年为止，将韩文式手语会话法与根据听力障碍人士即时反应制定的自然手语会话法相比较，开发一种更简便、更便于交流的统一手语。

作为参考，韩国手语使用的词汇不到两千个，而美国的手语词汇却有一万个，日本为八千个，这是韩国无法比拟的。现在韩国使用的手语书虽然超过了一百种，但除去个别的书，大部分书的单词量仅为一千个左右。英语国家的人们日常生活常用单词有六百个，法语国家的常用词则为九百个。据说闻名于世的拉辛的歌剧《菲德拉》使用的单词数量为六百个，从这点可以看出我们日常生活中的常用单词大概为六百个的推论是正确的。当然，如果想从事国际会议口译员的工作，需要熟练掌握更多的词汇，这应该成为那些想练就一口流利外语的人们必须树立的目标。

为听力正常的人口译的一般口译员，需要用具有说服力和适宜的声音来口译，手语口译员口译的时候也同样需要考虑接受信息者的立场。举例来说，为了减少观看手语口译的人即听力障碍人士长时间观看手语的疲劳感，要尽量不选择会对眼睛造成疲劳的服装，因为手语口译是由视觉信号来传递信息。如果可能的话，在着装时尽量选择花纹少、颜色单一的服装。一般的口译员很注重保护自己的声音，手语口译人员也不例外，他们常常保护自己的双手。女口译员一般是不涂抹指甲油的，这是为了不分散观看者的注意力。

就像我们把一般口译分为同声传译和交替传译一样，手语口译也可分为同声传译和交替传译两种。为一般人所做的同声传译和交替传译如果说是听声音用声音完成的工作的话，手语口译则根据发言人和听众的不同可以分为三种方式：第一，将听到的声音转变为手语的方式；第二，将看到的手语转换为声音的方式；第三，将看到的手语转换为手语的方式。

手语口译员和一般口译员一样，一定要具备坚实的母语基础。从外国的手语资格证考试可以看出母语水平是最重要的。韩国手语口译员与为健康人口译的译员一样需要具备一定的韩语实力。将一种语言译为手语的时候，手语成为了译出语；将看到的手语转换为口语的情况下，手语则又成为了译入语。所以，译员要具备卓越的手语理

解力和表现力。并且，手语口译人员要给予观看口译的人足够的信赖感，传达意思的时候要做到准确无误，不增减含义。就像我们听到语言之后再理解一样，通过手语理解对方含义的听力障碍人士的脑海中也会存在非语言形式的信息。

手语口译人员必须要接受特殊的教育，在大多数国家中，手语口译员的教育和认证受严格限制。一般情况下，手语口译员只是用一种语言，也就是将口语译为手语。在使用外语的情况下一般采取接力口译的方式。

综上所述，为完成高质量的口译工作需具备的条件无论是为健全人做口译还是手语口译都是一样的。无论是哪种形式的口译，译员必须要熟练掌握A,B两种语言、明确主题，为了准确无误地传达信息而接受必要的教育。除此之外，还应该尽量提供能体谅口译对象的亲和（user friendly）口译服务。

04 迈向口译人员之路

不费吹灰之力随意做做就可以获得成功的职业究竟有多少呢？人们常说想成为一名口译员就像摘星星那样困难，这句话从某种角度来说是正确的，但也未必就是现实。换句话说，根据个人能力和情况的不同，出现的结果也不同。然而，我们可以明确的是，成为一名职业口译员虽然困难重重，但获得的报偿也是相应的，困难越大，得到的就越多。在能力千差万别的译员当中，人们认为能完成同传工作的国际会议口译员是非常厉害的角色，但是这些译员完成的工作不仅仅只有同声传译一项而已。

根据角色和任务的不同译员可以分为两种：一种是国际会议同声传译译员，一种是随行口译员。国际会议同声传译译员是指常被人们称为同声传译师的专业口译员，而随行口译员的工作不是参与会议进行专业口译，而是在演说人进行谈判、视察等活动时跟随演说人进行简略的交替传译，在美国也把他們称为会议口译员。除此之外，在韩国还有通过国家考试取得资格证的观光口译人员。观光口译人员资格证考试的主考单位是韩国观光公社，取得证书的人给予口译导游（guide interpreter）资格。根据自身能力和活动领域可将译员大致分为以下四部分：

04.1 国际会议口译员

国际会议口译员都是身经百战、业务熟练的译员，我们可以称他们为“口译员之花”。因为，国际会议口译员可以根据需要，随时随地运用熟练的技巧自如地完成同声传译、交替传译、耳语同传、现场直播同传、接力同传以及远距离同传等工作。一言蔽之：国际会议口译员是一种对专业性有很高要求并具有高附加值的专业职业种类。

四年制大学毕业之后就可以获得进入翻译研究生院的资格，不受专业限制。通过测试，如果被认为具有可以接受专业翻译训练的资质和能力的话，接下来的2-3年内将接受集中系统的训练。在这里需要强调的是，翻译研究生院选拔的侧重点在于判断一个学生的能力和适应性，而不是为了填充人数而招生。当完成所有的教育课程之后，要进行交替传译、同声传译、视译等科目的考试，考试合格之后才可以成为国际会议同声传译译员。

有许多人认为，想要成为一名国际会议口译员必须通过国家机关或者特定民间协会的资格认证考试。实际上，无论是韩国还是西方国家都没有公认资格授予和考试制度。以韩国为例，获得韩国外国语大学翻译研究生院国际会议口译专业的毕业证，就相当于取得了国际会议同声传译资格证书。韩国外大的翻译研究生院是获得国际会议口译员协会（AIIC）认证的、亚洲唯一一所可教授8个语种的国际会议口译教育机关。

当然，并不能说从翻译研究生院毕业就意味着能够胜任国际会议口译员的工作，至少还需要六个月左右的时间和经验丰富的口译员前辈们在一起，学习前辈们的经验，通过多次的“实战演习”来培养自己的实战应变能力和突发状况应急能力。具备这两种能力之后，前辈会变成同事，最后就可以以国际会议口译员的身份独当一面了。

以韩国外大翻译研究生院为例，韩英专业的入学竞争非常激烈，大约为15比1的比例。想要进入这个专业学习的学生必须要成为这场激烈战争的胜利者。然而，比入学考试竞争还激烈的则是继升级考试之后的毕业考试。事实上，每年韩英专业的毕业生仅有两三名而已。看到这些话，许多人会觉得灰心丧气，有种寸步难行的感觉吧？即使艰难地熬到毕业，也并不意味着苦痛就此结束、幸福的人生就此开始；即使千辛万苦地毕业，获得了国际会议口译员的资格，那种“胜利的喜悦”也仅仅是昙花一现而已，因为接下来将投身于更加激烈的“生存之战”，所以要取得最后的胜利还要走很长

的路。

为成为国际会议口译员所付出的辛劳和汗水如果用“战斗”来形容的话，那么去现场完成口译工作用“战争”来形容则再恰当不过了。需要口译的会议的难易程度有很大差异，这是我们熟知的事实。和过去有所不同，因为精通韩语和外语的人才越来越多，所以如果不及时“补充能量”、提升自我的话，那么在残酷的现实竞争中就很难存活下来。现在，我们面临的世界是一个个人竞争的世界。

04.2 与演说人随行的随行口译员

随行口译员（escort interpreter）一般能轻松地完成简单的交替传译。然而让随行口译员去担任同声传译、耳语同传、现场直播同传或者正式会议的交替传译口译员的话，大部分的人会觉得力不从心。随行口译员的工作大多通过个人渠道获得，没有保护权益和规定义务的机构来约束他们，所以口译的完成质量也很难得到保证，再加上所有的工作都独立完成，职业道德意识会相对欠缺。只要一个人具备一定水平的外语理解和交流能力的话，即使没接受专业教育也可以完成随行口译的工作。

因此，随行口译员不一定要像国际会议同声传译译员那样接受正规的专业训练。最近，由于社会再三强调学习的实用性，有很多大学预备或已经在本科阶段开设翻译入门课程。再加上现在的学生与过去相比外语实力大有提升，所以大学接受四年外语训练，具备了一定外语理解力和表现力的学生，可以选择随行口译员这个职业。

然而，国际会议同声传译译员与演说人随行，进行会谈等口译工作，即使他们所做的工作与随行口译员相同，也不能说他们是随行口译员。以能力为基准获得资格的随行口译员与在演说人身边做交替传译的国际会议同声传译译员显然是不同的，他们的待遇也存在很大差异。

04.3 口译导游

实际上，我们可以把口译导游（guide interpreter）看作是刚入门的口译员，在这里指的是观光口译导游。他们具备最基础的外语听力和表现力，可以随客人出行，完成简单的观光导游工作。观光口译导游考试比较注重考核听力，在第一轮考试中要获得规定的分数。通过第一轮考试之后要进行第二轮面试，在面试中要接受语言交流能力，以及作为导游所必须掌握的历史等知识的考核。

观光口译导游的主要工作是向访问韩国的外国游客介绍韩国，我们可以称他们为“平民外交官”。对于外国游客来说，从他们到达韩国开始一直到离开韩国，与他们接触最多的就是观光口译导游。可以说，外国游客是通过观光口译导游来评价韩国的。因此，观光口译导游不仅要具备熟练的外语，还要有活泼开朗的性格，以及丰富的历史知识。不仅如此，观光口译导游还要具有对外国人正确介绍韩国的个人意识。

想要成为观光口译导游有好几条路可以选择，可以选择从专科学校或普通大学的观光口译系或者与观光有关的学科毕业后，直接参加观光口译导游资格证考试，或者可以选择自学准备考试。

几年前，我曾受委托担任过观光口译导游考试的面试官，当时看到参加考试的考生中也有具备做随行口译员或国际会议口译员的能力和资质的人。观光口译导游是韩国唯一一个与口译相关受国家认证职业。对于想从事口译工作的人来说观光口译导游是迈向成功的阶梯。

04.4 社区口译员

通过名字就可以看出，社区口译员就是在法院、警署、难民中心等地方工作的口译人员。在澳大利亚、新西兰、美国、加拿大这样有许多的移民者和难民的国家中，经常能看见社区口译员的身影，他们要为文化背景、社会关系、知识水准不同的人发生的医疗、住宅、就业等问题做口译，因此可以称他们为“语言沟通的桥梁。”

在纽约的意大利社区、芝加哥的波兰社区等移民者聚集区，有许多社区口译员在

那里工作。他们在医院、居住地介绍所、学校等许多地方进行日常琐事的口译。由于他们所要面对的都是遭遇过事故、文盲等各种社会弱势群体，所以不仅需要他们具有口译能力，还需要他们具有从文化和心理的侧面反映和考虑事物的能力。社区口译员主要使用的语言有以下几种：在美国主要使用西班牙语；在德国和奥地利使用土耳其语；在澳洲使用意大利语和希腊语。

社区口译员为数不多，他们中有一部分人专门做随行口译。做社区口译员的人一般都没有受过专业训练，而且，对许多人来说社区口译工作只是兼职。

05 如何在口译市场中争得一席之地

05.1 口译员使用的语言

AIIC的口译员将自己的母语称为“A语言”，国际会议口译员完成的大部分工作就是将母语译为译出语（即外语）。在口译员队伍中，有许多人精通好几门外语，这些人也经常完成把外语译成外语的工作，在AIIC的专业术语中我们把这种外语称作“B语言”，A语言和B语言，我们都称为“主动语言”，主动语言是指口译员设定为译出语的语言。

口译员把听到的语言译为A语言，或者译为B语言时，我们将听到的译入语（外语）称为“被动语言”，一般情况下被动语言不作为译出语使用，但这并不意味着口译员的不具备被动语的沟通实力。在同传厢之外进行的日常对话和在有关技术、政治的会议中完成的同声传译工作是完全不同的，译员一定要完整的理解被动语言，无论会议的主题是什么、演说人是谁。在AIIC的专业术语中把这种被动语言称为“C语言”。无论决定自身语言背景（家庭、学业等）的因素是什么，这个因素将成为自己未来语言能力发展的基础。

必须要了解的是，一般人和专业口译员所掌握的主动语言和被动语言的知识构成因素从质的层面来说是有很大差异。如果深度剖析的话，称自己熟知两门或多门外语的人表达最流畅的某种语言的实力，还不及专业口译员的被动语言水准。

05.2 语言类别的领域

口译员从事口译工作的领域是由其母语所决定的，无论母语是韩语还是英语或者是其他语言，都有自己的市场。口译员会根据自己的语言搭配来选择适合自己的领域。与其他市场的价值规律相同，口译市场的需求也决定了供给。口译员要清楚地明了自己的目标和发展方向，这一点至关重要。因为只有明确了目标，所学的语言和文化才会助我们在日后有更好的发展。国际会议口译员经常四处奔走的理由也是如此。

有一些国际会议口译员，他们经常随“业”而安；也有口译员选择随会议出国的方式来完成在海外举行的国际会议的口译工作，这对口译员来说早已不再是新鲜事了。

通过以下三个例子来说明根据语言搭配形成的市场类别，当然这些例子仅代表普遍现象，例外也是存在的。

口译员甲

对于掌握母语（A）以及具有母语水准并能流畅表达的一门外语（B）的口译员甲来说，民间部门是他最好的选择。因为国际机构的口译员需要掌握多门外语，所以只掌握两种语言的A并不满足条件。相反，民间部门对英语-韩语组合、韩语-日语搭配的需求量很大。

口译员乙

口译员乙掌握母语（A）并精通4-5门外语（B）。一般在由多个国家组成的国际机构中，对这种多国口译语言搭配的需求量很大。虽然民间部门也有许多是跨国企业，对多语种人才有需求，但是一般情况下韩国国内对这种多语种搭配的需求并不旺盛。

口译员丙

丙除母语（A）外掌握两门被动语（C），作为口译员来说，丙具备的条件并不理想。鉴于这种情况，他有两种选择：第一，将两门被动语中一门的水平提升至第二主动语的水平，即B语言的水平，那么丙无论选择韩国国内市场还是国外的民间部门

都是可行的。在这种情况下，被提高的外语的水准不需要达到母语水平；第二，将一种被动语言的基础夯实之后再学习一门被动语言（C），那么口译员丙就可以尝试进入国际机构了。

像联合国（UN）、欧盟（EU）这样的主要国际机构中，官方语言种类繁多（联合国使用六种语言、欧盟使用十一种语言），各机构总部（日内瓦、纽约、布鲁塞尔、卢森堡、斯特拉斯堡、巴黎等）会聘用许多自由职业国际会议口译员。在韩国使用英语和韩语的会议最多，在法国使用法语和英语的会议最多，在日本使用日语和英语的会议最多。在韩语、日语、中文等东洋语言显现出强劲势头的亚洲国际会议市场中，英语、西班牙语和法语的使用频率也很高。

为了更好地适应市场现状，口译员首先要分析自己的长处，然后要树立明确的目标；学习语言时要精益求精，不能只求掌握外语的数量而不求质量。接下来，就要选择适合自己的道路，这个选择也许会决定我们的人生，所以要深入了解符合自己条件的市场，因为工作需要而背井离乡也是有可能的。

为提高外语能力需要寻找适当的学习方法，要时刻铭记语言是“活的”。语言是一种随社会对其不断地使用甚至误用而变化的生命体。因此，作为口译员来说要与时俱进，随时提高母语和外语的水平，做到学无止境。

06 口译的历史以及重要性

6.1 口译的起源和历史

在《旧约全书·创世纪》中有一段关于通天塔的叙述：人类为了像上帝一样高高在上而搭建了通天塔，然而最终通天塔因人类无休止的欲望和骄傲自满而坍塌，从那时起，人类的语言就被区分开来。人类傲气地想要登天，上帝为了阻止他们打乱了人类的语言，最终人类被分散到世界的各个角落饱受分离之苦，也经历着彼此使用不同语言无法沟通的痛楚。

对于《圣经》中的这段记载的看法虽是见仁见智，但通过这段故事能够确信，自

很久以前起每个民族、地区和国家的语言就不相同，多种多样。那么，很容易联想到从那时起语言不通的人们为了交流肯定需要翻译。然而出乎意料，知道口译和卖淫有着同样悠久历史的人并不多见。

无论在东方还是西方，被共同使用的口译方式以简单的交替传译方式为主，虽然当时的交替传译并不像现在这样正式和完善。

1917年签署《凡尔赛条约》的谈判桌上，隶属外交口译范畴的会议口译初次登场。当时，法语可以算是世界外交语言，由于美英两国的代表团中有人不懂法语，所以他们聘请了精通英法两种语言的口译员，这就是现代口译史的开端。

之后，口译员在演说人发言结束后用第一人称做交替传译的方式被广泛使用，特别是在一战之后成立的国际联盟中。而同声传译则是在二战之后为审判战犯而召开的纽伦堡审判法庭上初次登场，之后被联合国广泛使用。二战结束之后召开了联合国大会，当时会议内容随着广播中的同声传译传到了千家万户，这使得西方人对同声传译有了基本了解。在前面的章节也曾提到过，韩国在1991年海湾战争时通过电视向韩国民众现场直播战况，从那时起人们对同声传译才有了初步了解。可以说，韩国民众是通过战争这种极端的情况才了解了同声传译这种职业。

06.2 韩国的首位西语口译员

回顾十九世纪的东亚历史可以得知，首先学习西方科技并能继续将其发展下去的国家才能掌握霸权。要研究那个时期的韩国历史，必须要参照中国和日本的历史，如果抛开中国和日本的历史来说明当时的情况，即使想说明也是很困难的。

十九世纪中叶的日本已经出现许多使用西语的人，在中国也有一小部分人掌握了西方语言，但是在韩国使用西语的人却是寥寥无几。韩国历史上第一位西语口译员名叫尹致昊，他是韩国第一个做英语口语的职业口译人，因为他不仅精通英语，还能进行日语、中文的口译，所以韩语、中文、日语、英语的双向口译对他来说也易如反掌。我们尊称他为“韩国近代口译之父”。

尹致昊的父亲名叫尹雄烈，他1880年访问过日本。1881年，17岁的尹致昊随绅

士游览团东渡日本，就此，他和几名年轻人一起踏上了日本留学之路。据说尹致昊仅用了六个月时间就能用日语自由沟通。根据资料记载，1882年5月，留日一年的尹致昊暂时回国几日又回到了日本，与家人重逢的喜悦只是一瞬间，东京和京城（首尔）极大的落差让他苦闷不堪。

尹致昊再次回到了日本，金玉均告诉他，不要把目光仅停留在学习日语上，只有学会了英语他才能直接学习到真正的西方文明，而不是通过日本这个中介。在金玉均的劝导之下他开始下决心学习英语。听闻此事后，父亲向他推荐了在驻日英国公使馆任书记官的佐藤，他立刻去找佐藤并开始学习英语。同时，他还有机会跟随东京大学哲学系的美国教授Ernest F. Fenellosa的夫人学习英语。除此之外，他还与某位英语教育者在不借助教材的情况下学习了长达一周的时间，而尹致昊正式开始系统性地学习英语是从1883年开始的。1883年的一月到五月，尹致昊跟随一位为了研究韩国而想要学习韩语的驻横滨荷兰领事馆的书记官学了四个月的英语。

当时，第一任美国驻韩公使Lucius H. Foote在日本停留时，向日本的外务长官提及想要寻找一名口译员。日本外务长官找到了金玉均，问他是否有合适的人选。于是，受金玉均的举荐，尹致昊成为首位驻韩美国领事馆的口译员，因此也成为了韩国历史上西语口译第一人。前三个月，大部分工作主要由日本口译员完成，尹致昊仅在旁边做辅助工作，但是没过多久他就可以独自完成工作了。尹致昊大约在首尔做了一年半的口译员，白天为美国公使工作，晚上为朝鲜王室服务。

1885年2月，尹致昊与要离开朝鲜的Foote公使一起离开首尔，去中国上海的中西学院开始了他在中国的留学之旅。在中西学院，他不仅学习了英文，还系统的学习了中文。通过不懈努力，尹致昊的中英双语已是炉火纯青。最后，尹致昊成为了韩国历史上第一位同时精通韩语、汉文、英语、日语、中文的人物。

06.3 韩国近代化滞后的理由是什么？

一些学者认为朝鲜的近代化大致是从1876年开始的，也就是从那时起朝鲜向世界敞开了大门。当时，朝鲜的邻国也几乎处于相同的状态下。日本在经历1868年的明治

维新之后进入了开化期；中国自鸦片战争之后，1842年以签订《南京条约》为契机敞开国门。因此，如果把1876年的《江华岛条约》看作是朝鲜近代化的起始点的话，那么与周边国家相比，朝鲜近代化的开始并不算晚。可是，为什么朝鲜开始接受西洋文化的时期要比日本晚？为什么又会沦落为日本的殖民地呢？

对此，韩国科学史界的泰斗朴成来（音译）教授的意见有些与众不同。他认为，大多数的韩国人都把朝鲜沦陷的原因归咎于十九世纪后半期朝鲜王族领导者，然而这样诠释历史是错误的。根据朴成来教授的见解，他认为朝鲜在十九世纪末没有同日本一样成功完成近代化的理由是语言不能沟通所致。因为没有人懂西语，所以朝鲜无法学习西方的学术和先进科技。

通过尹致昊的事例可以得知，直到1883年的夏天，偌大的朝鲜竟没有一个精通西语的人。那么，处于同时期的日本和中国的状况如何呢？日本开化运动的先驱者、现在日本纸币一万元上的人物福泽谕吉于1862年跟随日本世界考察团前往伦敦。当时在宾馆遇到一位中国学者骄傲地说中国有十一位精通西语的人，而福泽谕吉则回答说，精通西语的人在日本有上百名。他讲的这些都是事实。

早在十六世纪中叶起就有西洋的传教士把西方的知识理念和先进技术带入了日本和中国，并且一直保持着外交往来。但当时的朝鲜却没有类似的例子。1836年，来到朝鲜的沙斯当、安默尔、慕印等西方传教士被斩首。西方人认为，赫赫有名的中国值得前往，但没必要千里迢迢的踏上比中国距离还遥远的朝鲜土地。如果航海途中不幸遭遇台风，船只都会选择去日本的西海岸避险，所以去日本也要容易许多。

在乔纳森·斯威夫特1726年撰写的《格列佛游记》第三部《拉普塔游记》中可以找到有关当时状况的记载。其中有许多有关日本的故事，有关中国的记录也很详细，而对于朝鲜却只字未提。通过这个例子可以清楚地反映出当时英国学者对于东亚的看法。因此，朝鲜的近代化比日本落后的原因是因为朝鲜没有机会直接学习西方先进的科学技术，没有精通西语的口译员则成为最根本的原因。朝鲜因为没有精通西语的人，所以在语言层面上就先失去了和日本、中国同步迈入近代化的机会。

而今，我们生存在一个时刻需要与外界交流的世界里。可以说，翻译在我们的日常生活中占有举足轻重的地位。将一种语言置换为另一种语言，无论是口译还是笔译，它都有着改变历史潮流、左右国家命运的力量。然而，如今的韩国学界依然认为笔译是写作行为，或者是研究学术的附属工作，不入主流，这一点让人觉得很惋惜。

19世纪初，日本为了向大众介绍西方先进文明，让大众能尽快学习西方文明，掀起了笔译热潮，笔译开端于主体的学问意识和语言观。日本人把西方有关学问和科学技术的书籍按照日式思维整理之后翻译出来。在这个过程中“自由”、“社会”、“个人”等新名词如雨后春笋般涌现，这些词语现在仍为亚洲各国家语言所使用。

通过新罗时代用“吏读”翻译的古代典籍就可以看出，韩国的笔译传统不亚于日本的笔译传统，以自己的语言来解释经典意识也比日本超前，这是众所周知的事实。作为日本近代化母体的主体学问意识和语言观原本也可以成为朝鲜笔译的基础，可以使朝鲜尽早踏入开放之路，却因比日本更强的守旧观念，最终，西方的先进文化也没有给朝鲜社会带来巨大变化，实属可惜。

第二章

成功的口译员不可或缺的素质

如何简单介绍口译员

成为专业口译员的必要条件

口译员应遵循的职业道德

什么专业能为口译员提供帮助？

学海无涯

口译员的“苦衷”和“自信”

07 如何简单介绍口译员？

如果想成为一名国际会议口译员的话，首先必须要明确口译员是何种职业，做什么样的工作。简单概括，口译员就是在使用两种不同语言的人之间进行语义传达的专业人员。然而单纯的词语置换并不能形成语言交流，想准确转达说话人的意思就要把握他的心理、文化以及深层的含义。

因此，口译员不仅要精通两种语言，还要具备敏锐的听力、宽广的知识面、恰如其分的表现力，只有兼备以上条件才可以算是专业的口译员。口译是指把握说话人想要传达的信息，最大限度地用另一种语言准确表达出来的工作。然而，在口译现场，口译员要成为可有可无的“透明人”，让听众在听演说人发言时意识不到口译员的存在。只有做到这个程度才是真正的口译员。

08 成为专业口译员的必要条件

口译不是表达译员的个人意见，而是一种听取说话人的想法，理解之后传达给第三方的工作。在这一点上，口译和一般性发言被区分开来。换句话说，译员的任务就是在充分理解、分析演说人想表达的意思之后，将它用另一种语言表现出来。根据这样的理解和表现过程来看看成为一名口译员所必需具备的能力和资质。

08.1 充分地理解原稿

首先，要清楚地了解演说人是在什么样的背景之下演说的。译员完成口译工作不是在真空状态下进行，而是有特定背景的。演说人参加会议的目的、演说人发言中的连贯性，以及想要表达的内容都可以从他的发言中可以得知。只有理清了演说人的发

言主旨，译员才能在逻辑上把握整个发言的意思。

译员在口译的过程中需要时刻确定是否准确了解演说人的发言主旨。如果在不确定的情况下，即认为内容中出现矛盾点的时候，不要单纯地反复浏览原稿，要尽量根据发言人的思维逻辑来理解原文。

接下来，译员要充分把握演说人的发言目的是什么。为了理解演说人的发言核心，不仅要准确地复述演说人想表达的意思，还要调整口译的方式来诱导听众的特定反应。要理解演说人的发言主旨，首先要理解发言目的，理解发言的目的会帮助我们更好地把握演说人演说的脉络。

口译员在充分理解演说人的身份、演说立场以及发言目的基础上灵活运用自己掌握的背景知识，更深层地分析理解演说人的发言主旨，只有这样译员才能更准确地理解发言人所表达的语义。

08.2 成为知识面广的人

国际会议口译员经常要为各种各样的听众口译五花八门的主题，所以，口译的时候要站在听众的立场上多为他们考虑。虽然国际会议口译员是沟通方面的专家，但是他并不是无所不知的百科全书。身为口译员，虽然不清楚日后自己会接触什么样的主题，但最终通过口译工作会让他们接触到形形色色的主题。因此，无论是经济、IT、国际关系、法律，还是物理、医学、体育、神学、哲学、历史地理、统计、生命工学、国防等，口译员都要及时了解这些领域的最新知识和动态。只有在各方面做好最充分的准备，才能更好地完成日后的口译工作。

08.3 做一个母语的“炼金师”

想要成为一名优秀的口译员，不仅需要深厚的外语功底，更需要完整的母语表现能力。西方口译员的工作大部分是把外语译为母语，而韩国的口译员工作时不仅要完

成把外语译为母语的工作，也必须能胜任把母语译为外语的工作。所以身为韩国的口译员除了具有卓越的母语表现力外，对B语言即主动语言的水平也有极高的要求。译员在口译的过程中不能只使用译入语对应的单词做简单替换，而是要寻找一个与发言环境相匹配的表达方式进行口译。通过口译让听众了解演说人发言主旨的机会只有一次，所以对于口译员来说具有明确表达的能力是十分重要的。

08.4 做一个即使演说人口才不好也能流畅口译的译员

每个口译员在工作开始之前都在心中默默祈祷，希望在会议中发言的演说人是天生的辩才。这里的辩才是指极少陷入自我矛盾、能吸引听众注意力的人，他能用具有说服力的语音明确表达自己的思想，并且能使听众理解。译员们遇见的演说人中有语速适中、能明确表达主旨的人，这样的演说人发言时译员的工作会相对轻松；也有许多的演说人语言表达能力欠缺或者发言语速过快，让译员口译时非常辛苦。因此，无论演说人的语言表达能力如何，译员都要培养能准确传达演说人的意思的能力。

08.5 成为有能力的谈判家

考虑到工作的特性，国际会议口译员必须掌握谈判技巧。特别是在为政务会谈、政府部门、工会或跨国公司工作的时候，译员必须具有熟练的谈判技巧。

- 谈判技巧是指要把注意力高度集中于对方的发言并以开放的思维接受信息。
- 谈判技巧是指能迅速区分核心内容和次要内容的能力。
- 对谈判的目标要清楚明确，也要能接受退而求其次的选择。

国际会议口译员在国际会议中也能使用上述谈判技巧。国际会议口译员要尽量理解谈判当事人的谈判重点，以中立的态度、准确无误地完成口译。只有在与会者充分

信任口译员，他们才能流畅地进行多语言沟通。绝对信赖是指对口译员职业道德上的信赖。在口译员工作的过程中会掌握许多信息和机密，无论在会议前、会议中还是会议结束之后，口译员会永远保守秘密，必须让与会人士坚信。

最后，口译员必须时刻铭记自己是站在信息发送者和信息接受者之间的中间人。口译员不能过分凸显自己的存在，也不须降低身份，只需要充当好中间人的角色即可。为了能充分地沟通和交流，口译员必须要准确地传达双方的意见。除此之外，以同声传译为例，一般口译员不是独立完成，是以两人一组或三人一组的形式进行工作，所以与他人相处时的亲合力也非常重要。

08.6 口译员需兼备的十一项素质

综上所述，想要成为一名国际会议口译员的话，必须加强以下训练。

- 对交际的热情
- 开放的胸怀
- 团队精神
- 不断学习母语
- 熟练的外语
- 熟悉给予的主题

口译员应当兼备的资质和适应能力如下：

- 1| 分析能力：听到信息后立刻理解分析的能力。
- 2| 综合能力：将理解的内容立刻综合表达的能力。
- 3| 集中力：能集中于瞬间流逝的“发言”，听到后能复述出来的能力。
- 4| 爆发力：能一次性完整传达语义的能力。
- 5| 对知识具有好奇心：为积累口译时必须掌握的多领域背景知识，应不断努力更新

知识，自我学习。

6| 判断力：迅速判断、感知发言环境的能力。

7| 适应能力：根据听众的水准口译的能力。

8| 耐力：能在长时间进行的会议中集中注意力倾听、口译的能力。

9| 沟通实力：面对各领域领导人也能大方得体说话的能力。

10| 具有说服力的声音：胸有成竹、久闻不厌的声音。

11| 亲合力：能给予演说人和听众信赖感和舒适感的能力。

09 口译员应遵循的职业道德

不偏袒任何一方保持中立、准确地传达语义、遵守保密原则是口译员必须要遵守的职业道德，这对口译员来说至关重要。口译员应遵守的职业道德可细分如下：

1| 担当非公开会议口译员时，绝不能泄露与会议有关的信息。

2| 不能为实现个人利益而利用工作过程中得知的机密。

3| 不接受超过自己能力范围的工作，一旦接受了工作，就要以专业人士的精神努力完成工作，遵守职业道德。

4| 在同一时间内不接受两项以上的口译工作。

5| 不担任会有损国际会议口译员形象的工作。

6| 不做损害职业名誉的事情。

7| 给予其他口译人员必要的帮助，注重培养团队合作精神。

具有职业操守的口译员离开会场之后不会将工作中听到的内容泄露给他人。特别是译员需要跟随演说人随行几日的时候，不经意间会接触到演说人的私生活，例如演说人的就餐、生活习惯等。演说人的个人隐私也属于工作内容的一部分，不能在其他场合随意透露。有时，就连演说人在就餐时吃了什么这样的小问题都会引发不小的议论。举例来说，近一段时间疯牛病正在全国范围内蔓延，为了使国民安心，演说人宣

称他在前一天的晚宴上吃了牛肉，但如果口译员说演说人吃的是海鲜的话，会出现怎样的结果呢？所以，对于演说人的一切口译员最好做到守口如瓶，既保护了演说人的个人隐私，也保护了自己。

10 什么专业能为口译员提供帮助？

国际会议口译员所涉及的领域很广，因此与语言类相关专业几乎没有直接关联。以下详述在国际会议中经常出现的主题领域：

- 经济·金融领域：银行、保险、证券、财政政策等。
- 技术·科学领域：计算机科学、专利、生物学、遗传工学、医学等。
- 法律领域：竞争法、契约法、劳动法、公司法、仲裁等。
- 产业领域：新产品上市等。

口译员为了应对各种主题，必须要掌握各领域最基础的知识。在准备的过程中，必须对主要的概念、术语以及表达方式等进行整理，在实际工作中要尽可能地活用所学知识。然而，对于译员来说，最需要的知识不是来自于书本，而是来自于从实际工作中总结出的经验。知道财产和负债有什么不同固然重要，能看懂资产负债表、能了解国家间资产负债表的差异则更为重要。

即使成为一流的语言学者，对于成为一名成功的译员来说也不会有太大的帮助。其实，语言只是一种用来交流的工具，成为国际会议主题的可能性很小。因此，语言学相关专业与口译的关联性极小。大学期间广泛涉猎各领域的书籍反而对口译员更有帮助，出国留学则对提高外语水平有所帮助。毕业之后进入翻译研究生院，继续学习国际会议口译员所必需的口译技巧就足够了。

11 学海无涯

无知并不可怕，更不是罪过；只要一心向学，那么一座座知识的高峰都可以被征服。

旅行

无论去什么地方，为了充实自己尽量去多看、多体会，尽可能常驻一地。国际会议口译员经常去外地旅行，为了工作也会经常更换居住地。长时间来往于世界各地，一边工作一边生活的口译员也不在少数。那么，何不从现在起开始品尝那样的生活呢？

读书

选择一些用自己已掌握的外语撰写的报刊杂志或者专业领域的书籍看看，要随时掌握这门外语作为官方语言的国家所发生的即时信息，扩充新词汇。

灵活运用日常生活中的点滴

即使在日常生活中，也能经常接触到很多和自己的业务、工作相关的专业术语或特殊用语。首先来看看与日常生活相关的词汇。要读懂并理解自己已经加入的保险（第三方赔偿责任保险、住宅险、车险、人寿保险），或者银行等信用机构的产品（活期存款、存单、投资交易用银行帐户、储蓄账户、证券交易、预支养老金账户等）、公共费用（电话、天然气、电费、水费等）、税金相关事项（个人税、法人税、所得扣除、缴纳税金金额、IRS、VAT等）等。职场生活中，要尽可能去了解与自己职业相关的征税制度，与社会保障相关的情况，以及与职业相关的团体（工会、协会等）、签订协议、贷款支付过程以及会计处理方法。

是否可以用母语叙述日常生活中经常使用的概念呢？如果有似是而非的地方，要经常请教周边的人，并且随时查询该母语所对应的外语并做记录，以便随时使用。

12 口译员的“苦衷”和“自信”

参加一些由许多专家学者共同参与的会议时，口译员经常被看作是门外汉。专家们经常担心口译员对会议涉及的领域不熟悉，相关基础知识薄弱，怀疑他们不能胜任口译工作；就连在收听口译的过程中，偶尔也会突然冒出来某位听众，抓住一点小的词汇错误而大做文章，指责口译员的同时来炫耀自己的外语能力。类似的问题经常被英语和日语口译员碰到，这是因为在我们身边有许多精通日语和英语的人。像这样的听众经常抱着“看看究竟你有多了不起”的心理，因为口译员不起眼的过失刻意“找茬”，这无疑给口译员造成了沉重的心理压力。专心于口译工作本身已如泰山在背，如果再遇见这样刻意“找茬”的听众，口译员的心情就不言而喻了。

听众们只关注口译员表现出的词汇能力，往往忽略了他们为了完成工作而宵衣旰食的辛苦。举例来说，当口译员如果说“处于流动性危机中的韩国……”这句话时，就会有人问惊讶“喂，你也知道流动性这个词？”，或者当口译员说道“在东海岸打捞出87具尸体……”，就会有人称赞“数尸体的时候量词用了‘具’，用‘打捞’代替了‘拖’。”……像这样的例子不胜枚举。况且，根据“收听—分析—综合—确定听众反应”的原理所进行的口译工作，大众是不会了解的，所以我们不能期待大众能理解口译员的艰辛。

在口译时，“收听”环节和“理解”环节几乎是同时进行的，并且，这个过程需要长时间地进行，这对于口译员来说又是另外一重困难。想要成为国际会议口译员的人必须要意识到口译的工作环境对口译员的重要性。无论是隶属于联合国或欧盟等国际机构的常驻口译员，还是自由职业口译员，口译员的“生杀大权”无一例外都掌握在演说人和听众的手中。

虽然，需要注意力高度集中的口译工作会让译员时刻处于紧张状态，让译员身心疲惫、压力巨大，但是在工作过程中收获的喜悦和自信能让口译员们忘却工作中的疲劳，并继续奋斗下去。有一次，一位阿拉伯语口译员在担任韩国和沙特阿拉伯官员会议的口译员时，抽空去了洗手间，然而就在这短短的几分钟内，整个会场霎时鸦雀无声，全场人都陷入沉默之中。没有了口译员，会议就无法正常进行下去，这种“非你不行”的感觉让口译员收获了巨大的成就感。与阿拉伯语、俄语口译员一样，如果要

为汉语、西班牙语、法语等非英语国家的人们口译时，口译员的作用就更加突出。在这样的情况下，口译员不再是会议中的“配角”，摇身一变成了备受瞩目、不可或缺的“主角”，自己的存在价值和作用也及时得到了认可。

但是，这样的价值和能力被认可之前，口译员将经过一段“锥心刺骨”的历练。当我第一次正式担任国际会议口译员的前一天，因为焦虑而彻夜难眠，而且食欲不振，茶饭不思。幸亏会议只进行了两天，我顺利地完成了任务，但是坦白地说，从我做国际会议口译员的第一年开始，每次会议期间，我都没睡过一次好觉。会议当天，也不知是紧张还是出于其他的原因，总是想去洗手间。为了控制自己，我也受了不少苦；平时不怎么流汗的我在会议开始之前不停地流汗；生怕自己忘记演说人的发言，强迫注意力长时间保持高度紧张状态，会议结束后总会头昏目眩。

虽然因为这个职业我受了很多的苦，但是现在回想起来，“梅花香自苦寒来”，一分耕耘才能换来一分收获。到现在为止，我已经做了近二十年的口译工作了，现在会议开始之前已经不像曾经那般紧张，反而总是在会议开始前，高度集中的注意力淹没了那份紧张。哪怕只有一瞬间的走神也会导致语无伦次，所以译员必须要时刻保持注意力高度集中。偶尔也有口译员声称他们从不紧张，但是我认为如果一点紧张感都没有的话反而会降低注意力。我想，适度的紧张感能帮助口译员顺利完成工作。

第三章

要想成功地完成口译，你要这样做

口译准备工作大全

成功的口译vs失败的口译

衡量口译有效性的标准

职业口译员和业余口译员的区别

国际礼仪十项准则

优秀口译员的基本素质不相同

国际会议口译教育

国际会议口译的未来

13 口译准备工作大全

为了顺利完成口译，准备工作显然是重中之重。经验丰富的口译员的准备时间和新入行的口译员的准备时间之间会有一定差异。另外，根据会议主题的不同，有时候两天的口译工作需要准备至少三四天的时间，准备过程的长短是由会议前所剩时间来决定的。从接受口译工作到收到相关资料有一定的时间，所以只要在规定时间内准备妥当就可以了。口译的准备工作大致可以分为三个阶段：

1|主题准备

2|用语准备

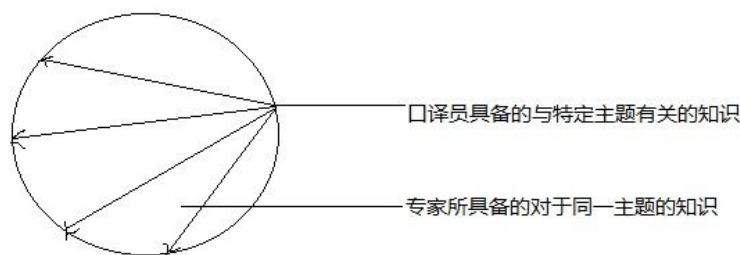
3|“最后瞬间”的准备

①主题准备是指查阅与担任口译的会议有关的全部资料，熟悉相关主题知识的过程。②用语准备是指查找并记录此次会议主题所涉及领域的专业术语，并在整理之后记牢。③“最后瞬间”的准备是指会议开始之前确认和查看即将发表的演说文内容。

主题和专业术语准备过程密不可分。在主题准备的过程中，专业术语的整理也要着手进行，两项工作几乎同步。

13.1 主题准备

我们在理解撰稿人的演说稿构思时，倘若不具备与此主题相关的最基础的知识，在口译的时候极易产生逻辑上的错误或者误译。因此，做主题准备的目的是为了充分理解演说稿，清楚把握演说稿的脉络。也就是说，对口译员掌握该主题知识的程度只限定在能够理解演说稿的范畴之内，而不是要求口译员具备完成专业论文的实力。通过下图可以看出特定领域的口译员和专家对知识的理解程度的不同：



通过上图可以从深度和广度上来比较在特定领域之下，口译员和专家所具备的知识有何种差异。口译员在准备主题的过程中学到的知识能够让口译员充分理解专家所涉及的领域，但是这并不代表口译员能够像专家那样深刻了解该领域的细节内容。其实，大部分的口译员并不是某个领域的专家。他们只是在口译之前学习和准备一些与口译主题相关的各个领域的知识，以便更流畅地完成口译工作而已。

掌握与主题相关的知识可以更轻松地理解演说稿的内容，也能准确地把握演说稿的脉络。有了事前的准备做基础，即使技术专家在发言时说出许多生僻的词汇，口译员也能应对自如，游刃有余。

像这样学习知识的过程并不是自然形成的，想要形成这样的学习习惯，首先需要口译员具有强烈的求知欲望。口译的主题包罗万象，所以口译员要随时关注各个领域。其次，在这种强烈的求知欲的指引下，通过自身的努力，去掌握大千世界各个领域所能涉及的各种知识，争取成为一部“百科全书”。掌握的知识越多，在主题准备的时候就越轻松。这样看来，强烈的求知欲和渊博的知识是口译员所应具备的基本条件。

13.2 用语准备

对于口译员，人们经常震惊于他们庞大的词汇量。一次会议所需要的词汇量只不过是口译员掌握的全部词汇的冰山一角。我们所说的用语准备中的“用语”不仅包括专业术语，还包括一般词汇以及语句。因为一般的词汇和语句根据情况的不同会表现出特殊的意义。也就是说，在这里所谓的“用语”是指一种语言转换为另一种语言所需的所有词汇和语句。塞莱斯克维奇博士认为，所谓用语就是需要提前准备、提前熟悉的对象，并不是在口译时才理解的对象。

与会议相关的用语，尤其是与会议进行有关的用语作为口译员经常使用的词汇，要求口译员必须提前掌握。通过下列表格笔者整理了几个与会议进行有关的词汇：

英语	法语	韩语
plenary session	séance plénière	此次大会，全体会议
agenda	ordre du jour	议题
adjournment	suspension	休会
(have the) floor	droit de parole	发言权
minutes	procès-verbal	会议纪要

除了各部门及职官名称以外，也要提前熟知并掌握国际机构以及国内各机关的名称。就像前面提到的一样，在主题准备的过程中实际上用语准备也在同步进行。更进一步说明的话，首先在核对用语的环节结束之后才开始背诵用语，第一阶段的用语核对环节就是在主题准备环节进行的。

核对用语环节是指口译员一边查询口译过程中出现频率较高的词汇或语句，一边做出标识，单独记录下来工作。一般情况下，词汇整理是根据口译的语言种类（两国语言或者三国语言）进行词汇整理的。

比起主题准备环节，背诵整理好的词汇目录是比较机械化的工作。当然，这因口译员自身情况而异。但一般情况下，在一天内阅读几遍词汇之后，重新摘抄一些口译时所使用的较短的词语做成目录是常有的事情。这样，第二次做出的词汇目录几乎不超过一页纸的分量，如果分量超过了两页，在口译参考时会有诸多不便。在口译现场使用的词汇目录中不仅包括了一些较难记忆的单词，也包括个别发音容易出错的单词。可以把这些单词用较大的字体写出，以便在会议时参考：

第一次整理词汇目录的时候，按照词汇出现的顺序整理，或者按照演说稿内容的顺序、或按照工作进程整理比按照字母顺序整理更有效。按照这样的顺序整理词汇目录，用语和主题的相互联系会更加紧密，再次翻看目录的时候能重新思考主题的展开过程。

以下，根据笔者主题准备和用语准备的经验来阐述一下笔者的观点：

1|积极主动获得的知识，记忆的时间更长，且可随时回忆起来并使用。这是在主题准备过程中进行彻底分析和深思的结果。当然，在记忆的主题知识中有一部分内容即使用相同的方式学习也会遗忘，这属于正常现象。

2|一般情况下，与用语相关的知识并不是通过分析和思考获得的，所以会议结束之后极易遗忘，特殊的专业术语更是如此。在笔者看来，为满足短时的需要而获取的知识在脑海中停留的时间较短。但如果能经常接触该领域的工作，对于专业的主题知识以及用语知识渐渐会成为口译员的常备知识。

13.3 “最后瞬间”的准备

这里所说的最后的准备是指在口译员进入会场，在会议开始之前查看演说稿的阶段。由于口译员在会前已经充分做好了与主题相关的准备，所以这个阶段会快速进行。有时，在最后的准备过程中也会发现不懂的用语和内容。这种情况下，在时间允许的范围内可以就不懂的内容和词汇直接询问演说人，请他做出说明。一般来说，请演说人讲解要比请工作人员更有效，因为演说人比任何人都更渴望将自己的演说内容更好地传达给听众，他也非常清楚口译员作为传播的媒介，只有在准备充分的前提下才能更好的发挥他的作用。所以当询问演说人的时候，在时间允许的情况下他往往会为口译员详尽说明。

13.4 选择实用的参考资料

仔细分析口译的准备过程可知：一般情况下，口译需要使用两种或两种以上的语言。除了口译时使用的两种语言（译入语和译出语）之外，包括参考资料所使用的第三种语言的口译工作也不在少数。然而，在选择参考资料的时候最好不要选择用两国语言或多国语言标识的字典。因为这样的字典一般缺乏文章所特有的文脉结构，只是把单词逐一罗列出来而已。因此，即使不可避免地使用这些词汇也需要特别注意。以下对实用的参考资料进行说明：

1| 政治·经济领域口译

- ①与主题对应的定期刊物：报纸、杂志等
- ②通过相关单位获取的资料：前届会议资料、本届会议的准备资料等。
- ③相关机构的网页

2| 科学·技术领域口译

- ①百科辞典或由单一语种释义的专业字典
- ②前届会议材料或从与会者手中获得的资料（一般为发言内容摘要）
- ③大众材料、文库书籍、大学教材（对大部分的概念都有详尽说明，更容易理解）
- ④对相关主题进行网上搜索后获取的材料。

13.5 准备过程中的留意事项

- 1| 对于口译来说，事前准备工作是不可或缺的一环。
- 2| 口译员的准备工作量会随着口译员工作经验（相关领域的口译次数）的累积而变动。
- 3| 要确定可以从何人、何处得到会议资料，这个非常重要。

4| 一般来说, 与科学·技术领域相关的基础书籍(尤其是百科辞典) 大部分都没有随时更新和完善(update), 因此会议主办方提供的材料更实用。通过网络检索并更新相关主题关键词进一步完善的材料对口译员大有裨益。尤其是高新科技日新月异, 所以在准备阶段灵活运用网络搜索资料会占用大部分时间。除此之外, 在会议期间, 自己不工作的时候也要注意倾听演说人的发言, 并深刻理解演说稿的含义。熟悉由多种内容和词汇构成的演说稿会为稍后进行的口译提供很大帮助。

5| 即使事先认真做了准备也不能认为词汇目录已尽善尽美。在这种情形之下, 可以对单词的意思进行说明。另外, 即使译出语不是英语, 也可以用英语来翻译该单词。实际上, 在韩语作为译出语的情况下, 个别特殊词汇在会议现场口译的时候常被英语所代替。

14 成功的口译vs失败的口译

14.1 慎重选择适合自己的口译工作

对于笔者来说, 参加外部讲座的机会比做口译更多, 每当在斟酌接受口译任务还是受邀讲座的时候, 时常会问自己同样的问题, 因为无论是演讲还是口译, 其实都是在大众面前进行的一种“表演”(performance)。这种时刻, 笔者询问自己的问题大致如下:

- 1| 接手之前应深思。
- 2| 必须询问具体的日期、时间、场所等事项是否符合自己的条件。
- 3| 对会议的召开目的、相关情况(occasion)、时间和场所(venue)、听众(audience)等进行全面考虑, 把握会议进行的全部过程。
- 4| 我真的适合做这件事情吗?
- 5| 我想做吗?
- 6| 我能做好吗?

7| 接受书面委托后，在临近会议召开前，确认活动是否如期举行。

14.2 “追赶”听众的眼光

如果说

日常对话是使用同种语言的人互相（two way）交换信息

那么，

口译则是在使用不同语言的人之间

通过口译员进行信息传递

共享信息资源的活动

这里，口译也存在局限性。

站在视听者的角度上来说，大多数情况下口译和一般演讲是一样的，唯一的区别在于听众不能直接听懂演说者的语言而已。因此，想要完美地完成口译就要提前了解听众的喜好，就像演讲一样，包括听众的年龄、性别、参加人数、主题，以及教育程度、见识、关心的领域等都要进行了解。只有这样，口译时才能选择简单易懂的词汇和形式，使整个口译工作进行得更顺利。

14.3 有效利用交流技巧

为了进行有效沟通，口译员需要综合考虑各个方面的因素。在做交替传译的时候，如果想吸引听众的话，就要仔细观看听众的言行，把握他们的性格，根据观众的表现调节自己的“演出”（performance）。开始口译的时候，口译员可以选择轮流地观看听众，也可以特别关注反响热烈的观众。如果听众人数超过百名的时候，口译员可以将目光聚焦坐在中排的观众并面向他们口译。这样做是为了让其他听众在视觉上以为口译员是面向所有听众说话，而不是面对固定的某个对象。

如上所述，口译时口译员的视线投向何处非常重要。因为如果缺少眼神交流（eye contact），就不能有效地进行沟通，如果我不看别人，怎么能期待别人看我呢？“给予和接受（give&take）”在沟通交流时也可以被灵活运用。一边看着听我讲话的人一边做口译，可以说这是口译的基础。和听众没有眼神交流的口译员不仅得不到听众的认可，也无法正确传达口译的内容。

一旦得到观众的反应，接下来口译员需要得知演说人是否满意正在进行的交流，这种能力也是非常重要的。如果演说人表现出满意的神情，这就意味着口译很成功，口译员也能因此获得成就感，自信满腔的口译员才能更好地完成工作。

要想高质量地完成口译，口译员的态度和说话习惯也非常重要。口译员不能表现得过分紧张，也不要表现得过于老练。因为口译员表现出漫不经心的态度对听众来说是一种失礼；如果口译员过分紧张的话，莫说有效地完成工作，就连最基本的语义传达都很难完成。一个优秀的口译员不仅能自然地口译，让听众感觉舒适，还要懂得和观众维持一段距离，保持中立。

14.4 接近听众的“期待值”

通过分析参加国际会议的人——即收听口译的听众——对口译员和同声传译有什么样的期待就可以得知，哪些是在口译中比较重要的部分和禁忌的部分。

让我们来看看AIIC在1995年发表的问卷调查结果。此项问卷调查是94名国际会议口译员针对在世界范围内召开的84个国际会议的200名与会者为对象而实施的，这两百名与会者中，有半数以上曾在会议中做过演说，其余仅作为听众参加过会议。

在受访对象中仅有9%的人是第一次接触国际会议口译，30%的人表示偶尔能接触到口译，而60%的人表示他们经常参加各种国际会议，所以国际会议口译对他们来说并不陌生。被调查的84个国际会议的性质、规模、涉及领域多种多样，由于这三项要素会对国际会议口译的期待值产生很大影响，因此此次问卷调查是针对这三项要素实施的。

问卷调查将会议的规模按参与人数分为100名以下（48%）、100-250名（1

7%)、250-上千名(34%)三部分;会议按召开性质分为大规模专业会议(29%)、小规模专业会议(44%)、大规模一般会议(15%)、小规模一般会议(12%)四个种类。本调查根据下述四项内容进行:

内容content

演说内容与口译内容的一致性 (content match between original and interpretation),即口译内容的准确性 (accuracy of content)。

同时性synchronicity

表现自然、即时完成的口译 (spontaneous references)。在200名接受调查的对象中有六十八名表示,对于口译员在口译过程中停顿较长,或者演说人发言后不能即时进行口译的行为表示非常不满。

卓越的语言表达能力 (rhetorical skills)

无论什么样的内容都能自由应对的能力和沉着流畅的语言表达能力。

声音 (voice)

多变且生动的音调,发音标准、自然,具有说服力的动听的声音。

结果,出乎意料的是,绝大多数人认为,上述四项中的第一项,也就是口译内容的正确性最为重要。对剩下的三项,即同时性、卓越的语言表达能力以及声音的要求大致相同。以上四项从会议的性质和规模分析结果如下:

- 在除小规模一般会议之外的所有会议上,45%-53%的人认为口译内容的准确性和完整性很重要。
- 同时性与会议的规模和性质无关,30%-36%的人认为同时性很重要。
- 在大规模一般会议上,47%的人认为声音很重要,53%的人认为内容的准确性和完整性很重要。
- 另外,在小规模一般会议上,44%的人认为口译员的声音很重要,而在大规模一

般会议中声音相对而言不是最重要的因素。

通过上述问卷调查可知，根据口译的收听对象，也就是口译的使用者的不同，他们认为的侧重点会发生变化。综合调查结果后可以得出，多次参与国际会议的人（53%）比参加国际会议较少的人（35%）更加重视演说内容和口译内容的一致程度，也就是口译的准确性。另一方面，与参加会议次数无关，认为同时性、卓越的口语表达能力、优美的声音更重要的人比例相似（33%-37%）。除此之外，调查结果还显示，首次参加国际会议的人认为流利的语言表达能力（33%）比口译内容（28%）更重要。

在讨论听众对会议的期待值时，必须要注意选择口译员的环节。一般来说，要选择最适合所服务会议的口译员。时常有人也向笔者推荐口译员，每次笔者都会经过慎重考虑再做决定。有一次，有人问笔者B口译员是不是比A口译员实力更强，其实，由于听众对两门外语都不是很熟悉，所以不能按口译内容是否完整、是否正确来评价口译员的工作，所以会偏爱听上去说得很流畅的口译员。但判断一个口译员的实力，最重要的就是看他完成的口译准确度和完整度如何，尤其当要口译的内容生僻或者比较复杂的情况更能凸显出口译员的实力。如果所有的口译员都能具备之前所说的四个条件（内容的准确性、同时性、卓越的语言表达能力以及优美的声音）当然是最理想的，但并不是所有的口译员都能达到上述要求。如果一位口译员能够高质量地完成口译，另一位口译员拥有柔和的声音和卓越的语言表达能力的话，选择第一位应该是正确的。

口译员们之间流传着这样的话，即一个口译员真正的实力，只有在一起共事过的口译员才知道。其实，口译员和演员一样，有真正的实力派，也有靠其他条件获得人气的人，当然也有许多口译员兼具实力和人气。无论在什么领域，没有真正的实力做基础，仅靠其他方面来获得人气，那么职业生命都是昙花一现。即使现在不是“最佳”口译员，但也要向“最佳”口译员的方向不停努力，只有这样才能获得最后的成功。这种努力是迈向成功的关键因素。

14.5 难道你想失败吗？

让参加国际会议的人感到最不满意的方面大致可以分为两方面，其一与口译员有关，其二与设备等硬件技术方面有关，首先来看看与口译员有关的因素：

1| 不当言行

- 不熟悉使用麦克的方法（不会使用功能键）。
- 咳嗽
- 窃窃私语
- 大笑
- 翻页时出声
- 用笔敲麦克
- 手镯碰撞等

2| 说话有头无尾

3| 说话有气无力或犹豫

4| 声线粗糙

5| 专业术语使用错误

6| 缺乏专业知识

7| 口译过程中发出“嗯”或者“哦”的口头语

8| 长时间停顿

9| 演说人发言开始之后没有即时口译

10| 语气夸张

11| 语气矫揉造作

14.6 有时，设备也会找麻烦

口译离不开口译设备，当设备出现故障的时候容易引起听众的不满，所以口译员要及时向听众解释。排除设备故障会议继续进行时，口译员切记要对设备故障之前的内容进行简略说明，这样可以起到衔接作用。

15 衡量口译有效性的标准

15.1 “理解”和“表达”为衡量口译完整性的标尺

一般来说，听者是通过“诠释”（rendition）或者“口译成果”（output）来判断口译完整性的。通过语言，被具体化的“口译成果”的完整性是由“意思理解”和“意思表达”两个部分构成的。

“意思理解”是指口译员要正确把握演说人的演说主旨，这里的“主旨”不是指语言学意义上的词汇，而是指与主题有关的背景知识、演说人所处的环境等所有因素。因此，口译不是将构成语义单位的单词罗列出来，而是通过语言这个媒介正确理解要传达的信息。

“意思表达”是指将理解的信息正确转换为译入语的工作。表达得正确与否与信息正确理解有着密不可分的关系。如果不能正确理解演说人的发言就不能正确地表达，最后导致口译质量下降，完整度降低。缺乏口译经验的学生一般不能高质量完成口译，与其说是因为外语水平欠缺，倒不如说是因为对演说文理解得不够透彻。

在日常生活中即使用母语，如果不提前做整理，也无法做到表义清楚、条理分明，只能含糊其辞。因此如前面提到的那样，做出的口译与演说人使用的语言一一对应并不意味着口译质量高且完整，只有正确理解演说人想要表达的主旨含义，完整地将语义传达给听众，这才是高质量的口译。所以，“理解”才是衡量口译完整性的标尺。

口译时说话的风格并不是独立的项目，它包含在整个语义之内。演说人想要表达

的主旨，也就是表达的含义不是存在于词汇本身，而是存在于语言之外。因此，口译员不仅要充分理解听到的语音语言，还要把握与主题相关的知识、演说人的动作、态度、面部表情以及说话的语境等因素。

当充分把握这些要素并综合理解之后，才能用最合适的方式进行口译。如果缺少其中的任何一项，那么口译完整性就会缺损，浪费时间的时候语言表达也会变得很不流畅。口译员要不断地培养自己自然细致且直观的语言表现能力。

15.2 口译和时间

笔译形诸文字，具有便于保留的特点；而口译却不同，是通过口头表达的，不易保留，所以不易判断口译的正确性。如果要判断口译的正确性，大致可以设定一个标准，那么这些标准是什么呢？

口译和笔译大体相似，最终目的都是将演说人或原文作者想要表现的东西，在经过深刻的理解后，用适当的语言，按照听众或读者的喜好和水平清楚明确地传达给他们。然而，口译和笔译也是有区别的，在口译的过程中，口译的对象，即演说人（信息发送者）、媒介—口译员，以及收听口译的听众（信息接受者）都处在相同时间和空间里；而笔译中，原文的作者、翻译原文的译者以及之后阅读翻译本的读者所处的时间和空间是不同的。这就是口译和笔译最根本的区别。

口译要考虑到时间因素，而笔译却可以忽略时间因素（time factor）。口译与笔译不同，在口译员把演说人的发言用译入语传达给听众的阶段，口译员要立刻传达演说人的发言，具有即时性（real time）。因此，口译员要动员所有感官迅速把握听众即信息接受者的状况。然而，由于口译要迅速进行，所以往往因缺少时间导致不能及时选择更明确更适合的表达方式。

15.3 即时理解

人在讲话的时候，脱口而出的话语会转瞬即逝，这是语言的特点之一，所以口译员要在语言消失之前立刻理解，文字中所没有的语气、表情、声音高低以及停顿等因素也是帮助理解口译内容的重要线索。读文章的时候，如果看一遍不理解的话还可以再看几遍，但是语言就不同了，一经出口就会立刻消逝，不能恢复。因此，即使对演说文理解得再透彻，如果不能立即用简明易懂的语言争取让观众一次性听懂，或者口译的时间过长，让听众感到无聊的话，这样的口译就不能算作好的口译。

根据口译方式的变换，“输出语”（output）的长度会有所改变，但是无论使用什么样的方式，口译的准确性不会改变。如果演说人不是照稿朗读的话，一般演说的过程中都会夹杂着口语，而且经常出现语句重复的现象，有时也会在思考下一个主题的时候不自觉的停顿。在这种情况下如果做交替传译，口译员可以省略中间反复出现的内容和停顿，因此口译时间要比演说人的发言时间短，这是因为交替传译是将演说人的话语全部听完之后再行口译，口译员有时间做整理。但如果做同声传译的话，因为几乎要与演说人的发言同步进行，跟随演说人一起反复和停顿，所以口译时间几乎与演说人发言时间相同。但大凡做过同声传译的人都知道，比起交替传译，同声传译的过程中经常会出现语言重复（redundancies）、犹豫、表达不流畅等现象，而交替传译是听完演说人的发言将整理好的信息传达给听众，所以口译后的信息会比演说人的发言更加精炼流畅。

总之，我们可以看出，准确的沟通行为受到的制约种类不同，各种方式都存在不同的难点。口译和笔译知识所需要具备的特质不同，并不是说哪一种方式需要更高水平的理解力或表现能力。口译要求具有即时沟通的能力，相对来说笔译则有充裕的时间，在现今讲求效益的大环境下，往往根据效率来评价口译。并且，判断口译是否成功就要看口译员是否能即时有效地传达演说人的意思。因此口译员除了要具有明确的表达力、爆发力、适应力和胆识之外，还要求口译员具有积极的态度；笔译由于有充裕的时间，因此要求笔译员拥有认真细致、严谨的性格以及精雕细琢的非凡表现力。

16 职业口译员和业余口译员的区别

16.1 职业口译员在用餐时间的表现不同

要想区分谁是职业口译员，谁是业余口译员，只需要观察他们在就餐时间的表现就会得出答案。职业口译员即使在用餐时间工作也能严肃认真地把演说人的话传达给听众，而业余口译员却无法判断什么是需要口译的，什么是不需要口译的内容。

举例来说，主办方和客人正在用餐，口译员如果自认为能和双方沟通，就像客人一样聊天的话是不妥当的。而且，即使口译员有再多的疑问也不能在餐桌上提出。如果口译员这样做的话，真正需要口译沟通的主办方就无法利用就餐时间进行交流，白白浪费了时间和机会。一般情况下，用餐时间气氛会比较融洽，与会者偶尔会对口译员提一些个人问题，面对突如其来的问题口译员最好做简短回答。另外，口译员最好不要在席间首先发话信口开河，或者评价会议的内容。

16.2 待机时的口译

口译员在不需要口译时却突然被召集的情况时有发生，尤其在收听口译的听众是高层人士时，他们往往会提出这样的要求。职业口译员为了应对类似于这样的“偶发事件”，即使在不需要自己工作的时候也会专注收听发言，而业余口译员有时却会为这样突然增加的工作量而抱怨。口译员的经验越丰富，越会为了顾客（不是为了口译，而是为不时之需）做充分准备，即使在待机时也不例外。

口译员受到工作委托之后，99%的情况下会担任口译，也有1%的情况需要待机。此时，口译员的任务就是认真收听发言，如果担任口译的同事忘记了某个词语的话，给予及时的提醒。接下来就用一个实例加以说明。联合国大会召开之际，韩法特别领导人会议也在纽约举行，这件事就是在笔者去纽约参加会议的时候发生的。

法国总统希拉克应拉里金脱口秀栏目组邀请参与了节目录制。在电视播出时，坐

在希拉克总统身旁的人就是当时法国外交部口译室长蒂埃利教授，由他担任口译员。在一个小时的直播访谈中，他从头到尾只翻译了一个字。总统问他，攻击这个单词“attaque”，用英语怎么说，当然，蒂埃利教授回答说：“attack”。第二天上午，蒂埃利见到笔者的时候透露，昨天的口译从电视上看起来似乎很简单、很轻松，但他反而觉得比一直翻译更辛苦。

在一般人或业余口译员看来，不做口译仅仅坐在一旁更加轻松一些。其实不然，在待机的时候听着发言，当演说人停顿的时候补充几个词语比正式口译更难。即使不做口译也要在一旁持续关注发言，还要把握发言的逻辑思路，好不轻松。笔者从事口译员工作的24年间，十余次为这样的“偶发事件”（just in case）做过口译。最近的一个例子就是在2000年首尔ASEM领导人会议召开时，为当时的法国总统希拉克做韩语、法语、英语正式口译。笔者清楚记得当时的韩语-法语口译一直由笔者担任，英语的表达大部分由精通英语的希拉克总统自己完成，笔者也像前文提到的蒂埃利教授一样，只坐在旁边偶尔为希拉克总统作一点补充。

最后，职业口译员和业余口译员在保密、责任感等职业道德方面也存在差异，在第二章对口译员的职业道德做过介绍，希望读者能够参考。

17 国际礼仪十项准则

17.1 “介绍”、“握手”的礼仪

不论是出席国际会议还是去海外工作，口译员要随时随地具有国际化的风范。与人见面的时候介绍和握手是最基本的礼节。接下来看一看介绍时应该遵守的顺序和握手时需要遵守的礼节。

介绍的顺序

介绍的时候双方应该起立，这是最基本的礼仪。传统上，坐在椅子上的女性，除了对方是宗教人士、高层人士、年老者的情况之外，可以在保持坐姿的情况下简单地

问候。但是，所有人都站立着，只有一位年轻女性坐着的话，看上去很不协调，所以还是应该起立比较好。如果是举办聚会的女主人的话，对方即使是男性也要起立。

一般较少顺序如下：

- 先把男士介绍给女士
- 同性别的人之间做介绍时，先介绍后辈给前辈
- 先把未婚人士介绍给已婚人士
- 先把年轻人介绍给老年人

握手的方法

男士先向女士伸手的时候，女士自然地轻握男士的手是礼仪。但是，如果是聚会的主办人，无论对方是男性还是女性，都应先伸手示意。

一般，握手的顺序如下：

- 女性向男性伸手
- 长辈先向晚辈伸手
- 前辈先向后辈伸手
- 已婚者先向未婚者伸手
- 上级先向下级伸手

握手时必须遵守的礼仪

- 直视对方的双目，保持微笑，伸出右手握住对方的右手；即使是习惯用左手的人在握手时也要使用右手。
- 握手时不能用力过大，但也不能用力过轻，用力过轻同样是失礼的表现。
- 握手的时候起立，不可以在握手时中间隔着第三者，或将左手揣进裤子口袋。
- 握手的时候要摘去手套，这是基本礼仪。

17.2 Ladies First 竟如此讲究

这是发生在ASEM首尔领导人会议时的事情。当时，笔者是欧盟（EU）主席国正式口译员，与法国总统希拉克一起乘坐电梯的时候，笔者认为理应让总统先下电梯我紧跟其后，然而希拉克总统却示意身为口译员的笔者先下电梯。虽然笔者知道西方人都有“女士优先”的习惯意识，但是在众目睽睽之下，笔者竟然比一国总统先下电梯，心中自然紧张万分。

尊重女性是西方的基本礼仪，因此，“男尊女卑”思想仍未根除的韩国人在这个方面需要特别注意。

- 出入房间的时候，男士要为女士优先出入给予方便。如果房门推拉不便，男士要帮助女士开门，直至女士通过为止；在进出旋转门的时候，则应由男士首先推门进去，随后等待女士从旋转门中出来。
- 上下台阶的时候，男士优先于女士上台阶，下台阶时女士优先。但当台阶陡峭或很滑时，男士应先下台阶后再帮助女士。
- 女士就坐的时候，男士应该帮助女士拉出座椅，方便女士就坐；女士出入房间的时候，男士要起立。
- 与两名女士同行或就坐时，男士不宜夹在两位女士的中间。这是因为男士和其中一位女性交谈时背对着另外一位是失礼的表现。
- 坐电梯时，电梯内的人全部下电梯后，请女士先上电梯；下电梯时也请女士优先。
- 在公寓或酒店的电梯上如若女士搭乘，男士应该脱帽；在办公室或商场的电梯里则无需脱帽。
- 有饮料时首先推荐给女士，去音乐会或剧场时先让女士就坐。
- 男士如果去酒店会见女士，为了避免误会应在酒店大堂会面。
- 如果男士不得已要在酒店房间内与女士见面的话，应留有门缝。
- 男士在女士穿外套时给予帮助；寄存或领取外套时应由男士代劳，此时如若给小费的话也应有男士承担。

- 在聚会上一起聊天的时候，如果女士的杯子空了，男士要礼貌地询问女士是否还要续杯。女士如果需要，男士应帮助女士。
- 在过道中行走时，男士要走在女性的左边；如果走在车道旁边，男士始终走在靠近车道的一边。
- 绝不询问女士的年龄。

国际礼仪十项准则

表现你自己

Thou Shalt be Thyself.

学会称赞

Thou Shalt Give Compliments.

说话之前学会倾听

Thou Shalt Listen Before Speaking.

切莫指责和批评

Thou Not Criticize or Complain.

勿使他人紧张

Thou Shalt Not Embarrass Others.

随时说谢谢

Thou Shalt Say "Thank you".

不骄傲自满，不大声喧哗

Thou Shalt Not be Boastful, Arrogant or loud.

说话亲切谨慎

Thou Shalt Speak with Kindness and Caution.

守时

Thou Shalt be Punctual.

展现努力的姿态

Thou Shalt Act and Look Your Best.

18 优秀口译员的基本素养不相同

18.1 服装：入乡随俗

口译员在选择服装的时候需要格外注意，选中的服装要符合会议的氛围；不要选择过于耀眼的颜色和出格的样式。口译员既不是会议的主办方，也不是会议的主角，即演说人。焦点人物毫无疑问应是主角，口译员仅仅是为了给主角锦上添花才来到这个场合，因为服装的问题将听众的注意力全部集中在自己身上是不对的。选择一套优雅大方、能体现口译员职业性质的服装是最正确的。如果与会者的年龄在30岁以上的话，就要选择稳重的服饰；如果会议时间较长，穿太紧的服装会让口译员觉得不舒服，导致注意力无法集中，所以此时最好选择合身的服装。参加领导人会议时，女性口译员应着裙装，参加一般会议时可着裤装；男性口译员无论何时何地都要着西装，显得正式一些。口译员是会议的服务人员，即使领导人和长官着便装，口译员也不能着便装。

如果口译活动在日本进行的话，尤其为日本的高层人士口译时，有几个重点需要铭记在心。为了突显日本的特色，午餐或晚餐经常会在日式榻榻米房间中进行。如果是出差口译的话，口译员最好选择百褶裙，这样坐在榻榻米上口译时很方便。东方女性口译员只要不穿着紧身裙，坐在榻榻米的地板上工作没有问题，但是对于不熟悉坐式文化的西方口译员来说则是一件苦差事。西方男性口译员经常着裤装，虽然在服装方面没有什么不便之处，但就坐在地板上对他们来说也是一种煎熬。但没有听说口译员会因为坐姿的问题影响到自己的工作，当事人都毫无怨言地坐着，为当事人提供服务的口译员当然也要如此。入乡随俗也是基本的礼仪。

18.2 时间：天塌了也要遵守时间

口译员要严格遵守时间，认真对待担任的工作。如果早晨九点召开会议的话，口译员在八点的时候就要到达会场，确认会场、吃早餐、确定与会者的就坐席位，然后

确定与会者的姓名、职称等。除遭遇不可抗拒因素（自然灾害、家人去世），口译员要严格遵守约定，对于口译员来说诚信如生命。诚信对从事任何职业的人来说都是非常宝贵的，但对自由职业口译员来说尤为重要，因为诚信左右了大众对他们的评价。

在已经接受单日口译工作的情况下，口译员即使受到邀请参加为期一周的口译工作也要坚决回绝；以约定好去首尔之外的地方工作，阅读了几百张材料之后要连续工作三天，每天六个小时，而此时即使受邀去巴厘岛一天，做不需要任何准备资料仅一个小时的口译工作，口译员也要按照原定计划参加内容刻板的技术会议，认真工作。

记得有一次，笔者受邀赴光阳参加为期两天的技术会议，正在为费解的会议资料伤神的时候，笔者又接到了去巴厘岛出差的口译工作邀请。此时，虽然笔者非常想取消去技术会议的约定，最终还是本着职业人的精神去光阳参加了会议。上苍会眷顾每一个履行承诺的人，光阳会议结束之后，笔者回到首尔就立刻接到邀请去罗马，参加一天仅有两个小时口译工作。

18.3 态度：建立信赖的核心

在处于对立关系的环境下更能显露出口译员的实力。口译员肩负着在持有不同立场的人之间传达双方意见的职责。所以应谨小慎微地应付，避免因自身原因让原本紧张的气氛更加恶化。但这并不意味着口译员要歪曲传达的内容。此时，口译员说话时的语气和态度就显得格外重要。

在美国，选拔法庭口译员的时候考虑到口译员的相貌对陪审员可能造成影响，会对口译员进行屏幕测试，然后做出最终选择。这是因为陪审员会根据口译员的发言来做出决定。同样的信息，传达的人和方式不同，出现的结果也将不同。

口译员的态度要给予听众信赖感，如果听众不信任口译员的话，哪怕是金科玉律也无法起到沟通的效果。要想让口译员得到听众的信赖，首先需要口译员保持自信的态度。一边用充满自信的眼神和观众进行目光交流，一边口译的话，听众自然而然会用心倾听。如果口译员的表情不自然或者看上去没有自信的话，听众会立刻觉察，从而影响与听众的融洽沟通。尤其口译员缺乏自信忽视听众的感受时，会引起恶性循

环，开始口译的时候就低着头小声说话；因为听不清口译，会使听众的注意力涣散。这样一来，人们开始和身旁的人小声细语，会场变得嘈杂，便更听不清口译员的口译，最终，口译员必须要大声叫喊才可以。因此，即使没有自信，口译员也要充满信心地注视观众、大声口译，这才是正确的方式。

19 国际会议口译教育

19.1 为什么要让现任国际会议口译员做教师？

国际会议口译员这个职业并没有固定的理论，因此要通过丰富的经验来教育口译员。教育的终极目标在于培养一批具有专业素质的口译员，为未来能更好地完成工作做准备。即使相关教育课程结束了也并不意味着口译员就可以立刻独当一面。只有现在仍在口译工作岗位上的口译员才能正确回答与国际会议口译现场相关的问题。笔者曾在翻译研究生院学习过国际会议口译，毕业之后以自由职业口译员的身份色开始了自己的口译员生涯。这得益于许多教授的帮助，笔者非常热爱我的职业。后来，笔者一边做教授，一边奔走于各种会议做口译。每年，学校在选派教师的时候，笔者都会着重注意以下几点：

第一，要明确要教的学生是谁，参考此问题的答案进行选拔。

- 精通何种语言？能动语言和被动语言的表达流畅度如何？
- 学生的专业和学位是什么？
- 处于何年龄段？
- 学习的目标是什么？是当教师还是自由职业口译员？

第二，未来职场需要学生具备什么样的能力？

为了使学生获得更多的就业机会，教师需要对未来有正确的认知。这是因为有许多学生会有这方面的疑惑，学生也有权利知道相关的内容。这个问题也需要请现任口

译员作答。每个教师的口译语言的配合方式不同，各自具有不同的“实战经验”，这种多角度丰富的经验会给予学生充分的帮助。

除此之外，我们也要对口译时的思维方式进行训练。人类的大脑通过思考—回忆这个过程寻找问题的答案。这样的训练一般以团队形式进行，需要耗费一整天的时间。强调团队意识是非常正确的训练方式，无论教师还是学生都能从中受益。这对形成团队合作精神具有良好作用。

教师队伍间存在的集体意识和团队合作精神的重要性如下：

- 能够为学生未来的职业生活制定连贯的资料和教育课程，积极探索开发学习的节奏和方式。
- 可以使教师不对教育指南提出疑问，自由授课。
- 可培养教师的责任意识，以及教育学生凡事需通过自己的努力以及艰苦训练才能成功的责任感。

国际会议口译员做教师的时候，要充分履行国际会议口译员的职责，尽力争取同事和学生的肯定；在授课过程中讲解各领域知识，并且教授学生查找资料的方法和途径。不知者无罪。不知道，学习即可，开口之前若不三思则会造成不良后果。国际会议口译员教师平时也会犯错误，他们通过所犯的错误会学到更多的东西。授课时，他们经常会用自己的阅历来教育学生。

19.2 口译员职业的现状

在给学生上课的时候，教师要明确地告知学生口译员在生理和精神上所受的制约。对于下列内容,学生要时刻铭记，因为必须承受这些后才能走得更远，迈向更高的阶梯。

- 压力
- 战胜疲劳的意志
- 在特定机构中担任常驻口译员时，能够坚持例行重复工作的耐心。
- 没有自己的意见，只能转达他人思想和见解而产生的挫败感
- 接受契约、提议或拒绝时感受到的不确定性
- 自我节制和他人评价的重要性
- 做事情需要付出的代价
- 常识、道德、开放的姿态、谦虚的态度

教师把自己的经验欣然地分享给学生，学生要为此感恩在心。学生要知道，教授的指点仅是对自己学业程度的评价与判断，与人格无关。也就是说，与职场生活一样，评价的对象不是自己，而是自己的成就。

学生在学习的初始阶段就要确认各阶段必须具备的素质是什么，然后整理。毕业考试结束后的第二天，也许就会有学生成为我的口译伙伴，坐在同一间同传室里。毕业前夕的学生从初次工作开始就要充分做准备，尽量让听众、口译伙伴对自己的工作满意。因此，无论是教师还是学生，都要明确学习评价的标准。

即使正式开始了口译员的工作生涯，依然要进行其他形式的训练。这种训练与职业道德和业务执行条件，以及在职场中如何寻找自己的出路等问题有关。有时，也能从口译伙伴的身上受益，口译员所做的工作没有“重复”二字。

20 国际会议口译的未来

20.1 英语成为通用语的那天还需要口译员吗？

看看我们身处的世界吧，交流和沟通已经成为我们生活中不可或缺一部分。外出旅行的人越来越多；企业可以去任何一个地方发展；政府间的合作意识增强，为增加贸易往来而签署各式各样的协议；战争期间，为签署停战协议而进行的谈判……诸如

此类的国际事务越来越频繁地发生。为此增设了许多国际法庭，其业务量也逐年递增。此外，大众媒体遍布全球，把最新动态即时传送到世界的每个角落。在不同的民族和文化间、国际机构的各国代表之间，交流对话、沟通合作不断地加深。世界大融合的时代已经向我们走来。

在今天，虽然人造卫星、光缆电视、广播、手机、互联网、GPS、在线新闻等新型沟通手段不断地被开发和发展，使得人和人之间的距离越来越近，但是没有任何一种沟通手段可以胜过如国际会议口译员这样的口译工作者，可以说他们是促进国际交流的融合剂。

国家间的沟通既然如此重要，何不干脆制定一个世界语，让所有的国家都可以用世界语沟通？虽然英语已经成为使用范围最广、人数最多的语言，但是新兴市场国家，以及地区范围内有影响力的大国都主张要弘扬本国文化，并呼吁建设文化多样性的世界，因此大部分国家依然在坚持使用母语。在文化多元性被世界所认同的今天，他们的呼声更有价值。在这样的大环境之下，需要精通英语并掌握其他语言的口译员的时代已经到来。

20.2 自动翻译设备

机器不能代替人类。机器能够改变我们的作业方式和作业方法，也能为实现个人理想、开发创造等人类的生产生活节约时间和能源，提高效率。IT设备对形成信息化和知识化的现代社会起到了决定性作用。在翻译领域，人们也在不断地开发自动翻译机等设备，并且硕果累累。然而，机器终究有它的局限性，许多无法由机器完成的作业依然要靠翻译人员解决。语言不是单纯的单词组合，它是由意义单位构成的。所以无论翻译设备如何先进终究不能代替人脑，口笔译人员依然是不可或缺的。在本书的后半部笔译部分将做详细介绍。

20.3 职业环境的变化

音响设备、隔音效果等辅助设备的不断革新和发展为口译员的工作提供了诸多便利。一般来说，视频会议（video conferences）和远程会议（remote conferences）只在特殊情况下使用，有时会议方为了缩减会议经费也会采用这两种会议方式。例如，听众人数较多、与会者行动不便，或者会议召开时间短、与会者距离会场较远的情况下一般会选择以上两种会议方式。同时，通过网络口译的方式方兴未艾。口译这个职业不断地变革并将持续发展下去，未来的口译将是一种“物美价廉”的服务，让顾客更加满意。

20.4 国际会议口译员的前景

二十世纪七十年代末现代国际会议口译方式传入韩国以来，口译员的身价暴涨，需求量极速增加。直至1997年IMF事态¹⁾发生之前，对口译员的需求依然势如破竹般增长，那时谁也没有意料到这种势头会有冷却的一天。

受金融危机影响，进入所谓IMF体制后韩国经济陷入困境，口译的前景也如风中残烛般渐渐黯淡下来，但是这并没有使得口译发展停滞。在IMF事态发生之后的1997年到1998年初这段时间内，社会对口译的需求量急剧减少，许多预定召开的会议被取消，人们不再需要从外部寻找专业口译人员，而是内部发掘能用外语沟通的职员。

但是，萧条期未持续很久，金融经济界对口译的需求量又开始急增。海外投资大量涌入，各种招商引资的研讨会接连召开。之后，受结构调整以及M&A影响，企业并购、出售等相关口译工作不但没有减少，反而急剧增多。许多团体来做实地考察，一个团体一次至少需要十名口译员连续几周工作。由于IMF事态，韩国国内宾馆被预定一空，口译也在金融投资领域迎来了小高峰。预计市场对口译的旺盛需求将在未来持续相当长的一段时间。

进入2003年，SARS的肆虐对韩国的口译市场带来了新一轮冲击，口译市场的发

1) IMF事态指1997年在韩国发生的外汇危机

展再度放缓。这是因为SARS发生之后，具有人员密集性的国际会议被延期举行或取消，即使个别会议能够按期召开，却也因高层人士拒绝与会而最终取消。通过这些再次证明了口译的发展与世界热点问题息息相关。2004年，国际会议召开的次数和前一年类似，没有较大起伏，大型会议口译机会相对减少。这一切与韩国经济的衰退和世界经济发展放缓有着密不可分的联系。

然而，尽管外部环境恶劣，但是由于国际会议口译员这个职业的特殊性，对“专业”国际会议口译员的需求却持续走高，为什么会出现此种情况呢？

第一，国际会议口译人员比其他人更能准确传达发言人的意思。一言以蔽之，他们是口译笔译领域的佼佼者。当然，这里并没有轻视外交官的意思，外交官的外语实力也不容小觑，但他们仅以交流为目的而使用外语，所以掌握的外语知识有限。虽然口译员接触的主题对特殊专业知识没有要求，但外交语言很微妙，也很严肃。因此口译员不仅要完整地传达演说人的话，而且不能掺杂自己的思想，更不能改变或歪曲演说人的意思。具有专业性的国际会议口译员正因为拥有这样的专业素质，因此不可替代。

第二，专业会议口译员掌握多种口译方式，并且具有能同时完成口译的能力。事实上，口译并不是一直以一种形式完成的，在必要时会做交替传译，有时也会坐在听众身边小声做耳语同传，偶尔在不得已的情况下也会采用同声传译或接力传译的方式。像这样能够根据情况选择适当的口译方式，并且能全天候随行工作的只有这些专业会议口译人员。

第三，专业会议口译员具有强烈的职业道德意识。专业会议口译员必须要严守职业机密，即使随口的一句话在特定情况下也会成为重要的信息，所以要时刻做到守口如瓶。因此，隶属于国际会议口译员协会的口译员们从不写回忆录之类的东西。对于他们来说即使是无意中听到的东西也要遵守保密原则。如果仅为自己考虑的话，退休后可以写一些关于会议的东西，但为了不给后辈制造麻烦，他们会继续只字不留、守口如瓶。就像医生在就职之前都会诵读并牢记希波克拉底誓言一样，口译员们也将严守机密的职业道德时刻铭记于心。从接触口译的第一天起，口译员就开始接受关于严守职业机密的教育，更重要的是每个口译员都具有明确的职业意识，想要维护自己的名誉。因此他们会坚决履行保密条约。我想这样的意识和态度才能让这个职业有更深更远的发展，这样的意识和态度也是职业口译员必须具备的品德。

第四章

实用口译信息集锦

同声传译设备
国际会议常用口译用语

21 同声传译设备

即使有最优秀的口译员坐镇会场，即使提前提供会议资料、做好一切细致的准备，即使其他必要条件全部准备就绪，如果口译设备不能正常运转，那么交流沟通就无法实现。即便如此，在国际会议同声传译员中，清楚了解口译工作室——同声传译箱规格的口译员却是凤毛麟角。

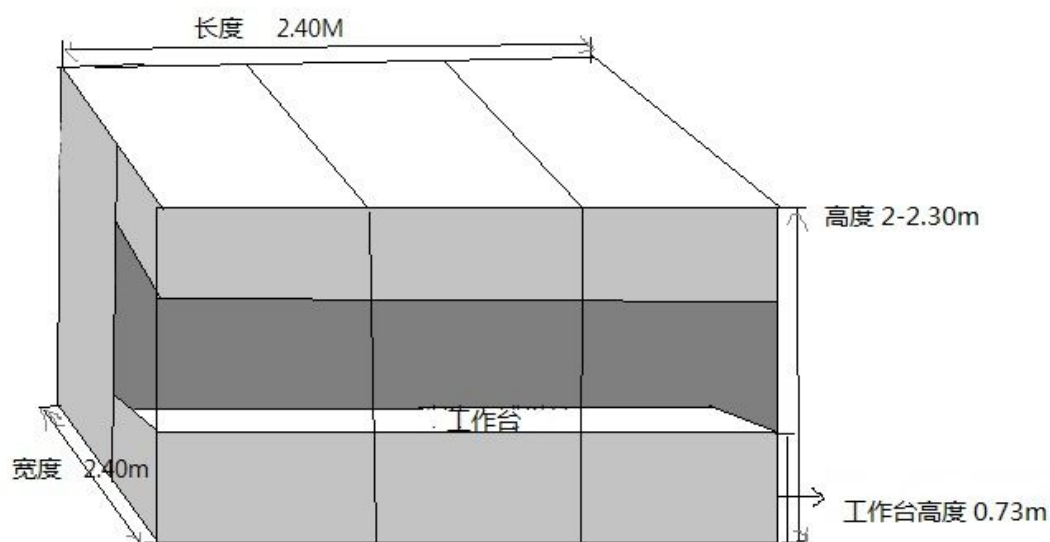
21.1 同声传译箱的标准规格和条件

同声传译箱有两种，一种为大会场中设置的固定式同传箱（fixed booth），另一种是根据需求而设置的可调整的移动式同传厢（mobile booth）。无论是那一种同传箱的设置，都要满足以下三个条件：

- 1| 必须要形成口译员和与会者的双向有效交流。
- 2| 由于口译员的注意力会影响口译的效果，所以要构建一个可以让口译员长时间集中注意力的舒适便捷的空间。
- 3| 在国际会议使用多种语言的情况下，需要设置隔音设备，以免口译时发生多种语言混听的现象。

AIIC的技术委员会与国际标准化组织（ISO）共同开发了同声传译箱的规格标准，固定式同传厢的标准规格是ISO2603，移动式同传厢的标准规格为ISO4043。之后，AIIC技术委员会与国际电子技术委员会共同制定了同声传译的设备标准，即IEC914。不论是国际会议会场的建设公司还是同传厢设备制造业均采用以上标准进行生产制造。

1 同传厢规格



2 同传厢的设置条件

1| 为了使口译员能紧跟会议进度，更好地理解演说人的发言，必须将同传厢设置在能看清演说人、演讲台以及显示发言内容屏幕的地方。

2| 如果演讲台和大屏幕距离同传厢30米以上，需要增设电视屏幕，以便口译员能顺利工作。

3| 如果同传厢和屏幕的角度超过45度以上时，身处同传厢内会看不到幻灯片和OHP²⁾，需调整同传厢位置。

4| 国际会议口译是一种在注意力高度集中下完成工作的职业，大脑供氧充足才能集中注意力，所以同传厢的设置需充分考虑氧气供给因素，安装换气设备，在设置时严格遵守同传厢标准规格，特别是高度标准。

5| 同传厢之间应安装透明玻璃，以便口译员之间进行沟通。

6| 需在厢内桌面上设置可调节亮度的台灯等照明设备，当会场内闭灯观看幻灯片或OHP时，口译员需要灯光继续工作。

7| 73cm高度的桌子，宽度要足以安放口译设备装置、以及放置口译相关资料。

2) 投影仪

8| 要保证口译员工作时使用的耳麦音质良好，最少要保持在12300Khz以上。如果音质较差，口译员不仅会漏听演说内容，还会打断思维。口译员所听到的声音必须要清楚明亮，不能断断续续或者存在杂音。

21.2 使用设备前的确认细则

国际会议中，口译员在使用同传设备之前需要确认的事项包括下述六项内容。虽然确认工作并不一定需要口译员亲自完成，但是它作为整个会议准备事项的一部分，由口译员亲自确认可以在口译时更加便利。

1| 同传设备公司要提供麦克、增幅器、耳麦、耳机等全套同传设备。一般情况下，主办会议的酒店方会免费借给口译员两个或三个麦克，在仅使用两种语言的会议中，这已经很充足。但是酒店方提供的麦克与增幅器连接在一起，经常会出现麦克与同传设备不兼容的情况，因此需要企业提供整套同传设备。

2| 同传设备公司的职责除了提供整套同传设备之外，还要安装调试设备。在会议进行中要派遣经验丰富的技术人员参与设备安装和调试工作，以便于设备发生突发状况时能够做应急处理。

3| 为了使演说人在播放幻灯片或OHP而离开演说台时能不中断发言，要在演说台上设置别针式麦克或颈挂麦克。为了使与会者能自由讨论，尽量为每两名与会者提供一个麦克，这样不仅能避免因传递麦克而浪费时间，也可以维持讨论的进度，不中断会议进行，可谓一箭双雕。

4| 充分保证与会者人手一个耳机，在会议开始之前将耳机和麦克配发到与会者手中。否则，会发生会议中断等情况，具体如下：

- 演说人进行完内容生动的演说之后，等待观众提问，而演说人由于没有佩戴耳麦而听不懂听众的提问。等工作人员送上耳麦，转换频道之后，讨论的热烈气氛已经冷却。

- 容易兴奋或害羞的人无法平心静气地使用麦克，如果麦克出现故障，许多人会干脆放弃收听，这有时也会影响他人。
- 会场工作人员有时会出现迟送麦克的情况，此时性急的与会者在没有麦克的状态下开始讨论，即使在讨论的过程中收到迟来的麦克，由于口译员是从中间部分开始收听的，因此也已无法完成口译工作。
- 经验不足的技术人员如果没有把演讲台和控制台包括在频道设定范围（loop）之内，演说人和讨论小组将无法收听同声传译的内容。

5| 同传厢的设定数量要与会议使用的语言数量相一致，这是设置准则。例如，某会议使用韩、英、法、日四国语言则需要设置四个同传厢。一位口译员同时可以进行英韩双语互译，在这样的情况下，只需设置一个同传厢。在韩国，大部分口译员都同时肩负双语互译的职责，只使用一个同传厢，这是由于精通韩语的外籍口译员人数稀少，所以韩国口译员需要负责双向口译。

6| 需确认每个同传厢桌上放置的控制台是否能调节音量，由于每位口译员收听的音量大小不同，所以需要安装能够调节音量的装置。

22 国际会议常用口译用语

bidule

指没有同传厢时使用的便携式同传设备。与会者用麦克讲话，口译员在旁边通过耳麦收听之后，将演说人的话用其他的麦克进行口译，与会者调节好频道之后就能收听口译内容。bidule设备只能用于短距离口译，耳麦的设置数量也有限制。与普通的同传设备不同，由于缺少隔音设备，口译员无法集中注意力工作，与会者也因杂音和混乱而影响收听效果。因此除了短时间进行的会议之外，不到万不得已不会使用此设备。

同传厢booth

同传厢只有一坪³⁾大小，根据使用语言的数量有时设置一个，有时候并排设置几个。同传厢一般设置在会场内，通过大型玻璃可以看见会场；隔音效果良好，只能听见从耳机内传来的演说人的发言，听不见会场内的噪音。同传厢作为口译员的工作室，除了规格之外，换气装置、照明、视野（visibility）、坐席等所有设备均需按照国际标准设置；为了使口译员能更好地理解演说内容，能够看着演说人和屏幕工作，同传厢要设置在能看到演说台和屏幕的地方。

人们也常用booth这个单词来特指口译员。比如，如果说“菲力是英语booth”的话，其本意是说菲力是将其他语言译为英语的口译员。又或，如果问道“哪一个booth”的话，实际上是在寻问口译成某种语言的口译员是哪一位。

国际会议口译 conference interpretation

与随行口译、导游口译等相对的名称，包括同声传译、交替传译等多种方式。

交替传译 consecutive interpretation

一边听演说人的话一边做记录，等演说人发言结束之后，以第一人称进行口译的方式。一般情况下收听三到四分钟后进行口译，有时也根据需要收听二十到三十分钟后再进行口译。

顾问口译员 consultant interpreter

是指组织国际会议的人士或者机构中，提供咨询服务的经验丰富的口译员。他们主要负责与需要的语言服务及组织口译小组等有关的咨询。

知识产权 intellectual property/copyright

国际会议口译与音乐家的演出一样受国际知识产权的保护。以播放和销售磁带等收益性为目的录音或使用，事前需要与相关口译员就著作权费用等问题进行协商。

每日开支 DSA Daily Subsistence Allowance/per diem

3) 约3.3平方米

指离开工作所在地出差的时候，酒店住宿费、餐饮费等一整天的经费，一般以联合国支付的差旅费为基准。如果主办方负担住宿费，一般会支付口译员三分之一到一半的每日开支费用。

在线口译员 interpreter on-line

是指通过网络将口译员和口译使用者联系到一起的方式。无论是技术层面、软件开发还是经费层面，此方法暂时没有得到广泛普及。AIIC已经组织了专门小组对此种方式进行考察研究。

ISO标准 ISO standards

固定式同传厢和移动式同传厢的规格标准分别为2603和4043。此ISO标准对同声传译设备IEC标准起到了补充的作用。

语言搭配 language combination

口译员所使用的语言分为母语、主动语言、被动语言，一般用A、B、C来标识，被称作语言的搭配。

A、B、C语言 A、B、C language

根据国际会议口译员协会AIIC规定，A语言是指口译员的母语（或者具有母语水平的语言），在交替传译和同声传译中，A语言就是口译员把演说人的演说传达给听众时使用的译出语。

根据AIIC的标准，B语言为主动语言（active），虽然不是母语，但具有母语水准，能完整传达语义的语言。一些口译员在交替传译和同声传译时都能使用B语言，也有一部分口译员只能在交替传译或同声传译某一种方式下使用B语言。塞莱斯克维奇博士认为，B语言虽然可被口译员自然运用，但不能算作母语。

根据AIIC的标准，C语言为被动语言（passive），不要求口译员能自然运用，但要求能够在完全理解后用主动语言口译。塞莱斯克维奇博士认为，与表达方式相比，C语言应该是在单词、文章结构、俗语理解等方面多下功夫的语言。

一般情况下，口译员至少要掌握B语言和C语言中的一种，大部分口译员的母语只有一种。偶尔，也会碰见具备两国母语的口译员，我们把这种人叫做true bilingual⁴⁾。就像之前定义中看到的那样，A语言指会议口译员的母语，除了能流利自然之外，还具有爆发力，是一种能脱口而出的语言。正因为母语具有如此的爆发力，才被规定为同声传译的译出语。

如果口译员长期在国外生活，母语水平会有所降低，甚至下降到其他口译语言的水平。因此，为了练就一口流利的外语而倾注全部心血的口译学员们要明确这个事实，在学习外语的同时不能忽略对母语水平的训练。即使身在国外，学员们也要经常阅读本国报纸刊物，还要经常思考“此种情况用母语应该怎样表达”，在不懈的努力下，母语水平会有很大的提高空间，尤其是在表达方面。语言是不断更新的，所以一段时间后就会产生新的流行语，有时个别单词的词义也会发生变化。所以学员们要铭记这一点，在提高外语实力的同时也不能忽略母语。

非工作日 non-working day

在会议召开期间没有会议进行，不需要口译的那天被称作非工作日。此种情况下，通常会给口译员支付50%的口译费用。

中心点 pivot

自己口译的内容被译成其他语言的时候，我们将完成这个口译的口译员或这个语言同传厢称作中心点（pivot）。例如，在口译韩语的情况下，外籍口译员因不懂韩语，当口译员把会议内容译为英语的时候，法语同传厢会把听到的英语译为法语，德语同传厢会把听到的英语译为德语。这时，我们就把韩语同传厢或者把韩语译为英语的口译员成为中心点（pivot）。由于其他同传厢要依据中心点译出的内容进行再译，所以中心点的责任重大。做中心点最能体现口译员的实力，因此需要格外用心。

职场地址 professional address

是指口译员的职场所在地，并以此城市作为计算口译员出差费用的起始地。从首尔到纽约出差的话，为口译员报销首尔-纽约的机票以及与出差天数相符的费用。

4) 真正能说两国语言的人

职业机密 professional secrecy

属于职业道德的一部分，口译员要严守职场上所知的一切机密，包括准备口译时使用的参考材料也不得泄露。

接力 relay

一边收听从其他同传厢传来的口译内容一边进行口译的方式，也叫双重口译。如果条件允许，要尽可能地避开接力传译的方式。直接听取演说人发言后口译才是最佳传译方式。

休息日 rest day

口译员离开工作所在地经长时间飞行的情况不在少数，可根据飞行时间决定休息一到两天时间。口译员的休息日报酬支付额为口译工作日的50%。

同声传译 simultaneous interpretation

口译员在同传厢中听取演说人发言的时候，几乎同时把听到的发言进行口译的方式称为同声传译。在使用三种以上语言进行口译的情况下，一定会使用到同声传译方式。最近，在使用两国语言的国际会议中，同传方式也已广泛采用。

远程口译 tele- interpretation

口译员和与会者身处两个场所内，口译员观看画面进行远程口译的方式就是远程口译。这种方式在欧洲已经被使用，在韩国尚未被正式采用。

旅行日 travel day

指离开职场所在地，到达会场所在地所需要的天数。旅行日也支付工作日报酬的50%给口译员。

视野 visibility

为了让口译员能更好地完成口译工作，要使口译员能直接清楚地看到演说人的表

情、说话时的手势和姿势、屏幕，以及与会者的反应。因此，视野与口译的质量有着直接的关系。在会场中单独设置的同传厢中，通过屏幕收看会议实况不利于口译工作的完成，质量也会受到影响。

耳语同传 *whispering interpreting*

是指当会场不能设置同传厢但仍需要同声传译的情况下，收听人数限定在两名之内，用小声在听众耳边进行的口译方式。